

تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي:

الناشئ والمؤسس

Emergent and Established CALL

مما لاشك فيه أن هناك أبعاداً أخرى لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، أكثر من التي اخترنا التركيز عليها في هذا الكتاب، لكننا من خلال رؤيتنا لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي من هذه الزوايا المختلفة استطعنا أن ندرك نطاق تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي بشكل أوضح وأوسع، وفي الوقت نفسه أكثر تخصصية وتركيزاً مما كان متخيلاً سابقاً واستطعنا أيضاً أن نصل لفهم أفضل لخصائصه وميزاته الفريدة.

لقد ذكرنا أن التصميم هو أبرز الأبعاد، وأن تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي علم تصميمي في أساسه، وهذا الذي جعله مميزاً والتصميم كما نفهمه ليس عن كيفية ظهور الأشياء، بل هو عن كيفية عمل الأشياء، يمكن تعريف كلمة "تصميم" بأكثر من حد، إلا أن التعريف العام الذي يلائم أهدافنا هنا هو أن التصميم "تكييف الوسائل لتحقيق غايات محددة مسبقاً" (معجم ماجوايري : Macquarie Dictionary p253)، ويقتضي التصميم الجيد فهماً جيداً للوسائل والإمكانات، والقدرات،

والقيود، والغايات، والأهداف أو الأغراض، يقتضي هذا في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي فهما للتقنيات التي يمكن أن تستخدم في تعلم اللغة، خاصة من حيث التوفيق بين قدرات الأداة والهدف منها، ويقتضي كذلك قدرة على إدارة بيئة التعلم بحيث تحقق الأهداف المرغوبة في ظل مشاركة الطلاب النشطة، ويفترض التصميم أن المصممين يعملون داخل بيئة يحددها عدد معين من الفرص والقيود.

لا ينفصل تصميم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي عن التقييم، فأى شيء يُبنى يجب اختباره وتقويمه بطريقة ما، رسمية كانت أم غير رسمية، وقد تطرق هذا الكتاب إلى التصميم والتقويم في كثير من الأمثلة التي وصفت ووضحت وشمل ذلك مهام لتعلم اللغة، وتمارين، ومواقع إلكترونية، ومقررات دراسية على الإنترنت ومعلمين آليين، وأدوات، وبيئات تعلم، وعندما نصنع هذه المواد لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي يجب تدقيقها واختبارها أثناء التطبيق، أو وفقاً لمعايير منظمة، وهنا قد نستخدم أساليب تقويم رسمية أو غير رسمية، مرحلية أو نهائية، وفي كثير من الأحوال يُعد السؤال: كيف تصمم وتقوم مواد تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي بأفضل صورة؟ هو السؤال الجوهرى، وتسهم الأبعاد الأخرى التي اشتمل عليها الكتاب مثل التواصل عبر الحاسب والنظرية، والبحث، والممارسة، والتقنية في الإجابة على هذا السؤال من خلال طرح خيارات تقنية للتفكير فيها، ونظريات ونماذج لتوجيه البحث والتطبيق، وإلى حد كبير، تُحدد الأسئلة التي ترتبط بالتصميم، والتقويم النطاق، والاهتمامات، والمناهج، والأشياء التي تجعل تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي مجال دراسة فريد، وقد طرحنا في هذا الكتاب من خلال الترتيب والمحتوى أن التصميم والتقويم أمران رئيسان في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي.

إن الاستطلاع السريع لمجال تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي يُظهر أن التقنية ذاتها هي الأساس ، رغم أن تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي ليس بالدرجة الأولى عن التقنية ، وكل من يمارسونه لم يتم تدريبهم أساساً ، وتتغلغل التقنيات في هذا المجال في تفكير من يشتغلون به ، وقد رأينا من خلال الكتاب عدداً كبيراً من أمثلة التقنيات التي تُستخدم في تعلم اللغة ، بدءاً من تقنيات مثل أنظمة التعلم التي تستخدم الإنترنت ، والتقنيات المحمولة ، إلى التقنيات الرئيسة الثابتة مثل البريد الإلكتروني ، ومعالج النصوص ، ويُعد هذا النوع من الابتكار في التقنية والتطوير والانتشار في المجتمع - بدءاً من الفكرة الأولى ومروراً بالنموذج الأولى حتى الوصول إلى إقرار التقنية في التربية والعالم الأوسع - مهماً لكي نفهم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي.

و يمكن لمصمم ومدرس اللغة ، أو الباحث الذي يرغب في أن يعمل في مجال متنوع كهذا ، أن يدخل إلى عالم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب من عدة أبواب ، وهذا سيعتمد على ميل الفرد للتقنية ، ومهاراته الطبيعية في استخدامها ، فبعض الممارسين مهتم جداً بالتقنية أما بعضهم الآخر فلا يعنى بها بالقدر نفسه ويمكن أن يكون العمل مع التقنيات الحديثة محبطاً جداً ، ولكن يمكن أن يكون مجزياً أيضاً عندما يحرز الفرد تقدماً حقيقياً جديداً ، وقد تصبح بعض التقنيات في أي لحظة أقوى وأكثر انتشاراً من الأخرى ، وبذلك سيختار بعض الممارسين أن يعملوا مع التقنيات الحديثة الثابتة نسبياً ، في حين يختار آخرون العمل مع التقنيات العامة الثابتة التي حازت على قبول الجميع ، ويُعد هذا التمييز بين النوعين مهماً جداً.

و لكي ندرك جيداً الفرق بين هؤلاء الذين ينخرطون مباشرة في التقنيات الجديدة والذين لا يفعلون ذلك ، سنقوم في هذا الجزء والذي يليه بتوضيح الفرق بين تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي "الناشئ" وتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي

"المؤسس أو المتوطد الدعائم"، هذان المصطلحان لا يشيران إلى تقسيم صعب وشاسع، فأبي خط تخيلي يتم رسمه هو في الحقيقة خط متحرك لأن التقنيات الحديثة والأساليب تصبح أكثر تقبلاً من قبل المستخدمين وتنتقل من الجانب "الناشي" إلى الجانب المؤسس، إلا أن هذا التمييز يشير بشكل واضح إلى الحقيقة التي يجهلها الكثير، وهي أن الكثير ممن يمارسون تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي يحاولون أن يقوموا بأشياء باستخدام التقنية لم يتم القيام بها من قبل، وهناك ميول في الدراسات الحديثة إلى التفكير في استخدام التقنيات الثابتة فقط مثل تقنيات التواصل عبر الحاسب، والبريد الإلكتروني، والدردشة في تعلم اللغة، لكن يحاول آخرون كثيرون اكتشاف آفاق جديدة عن طريق التعامل المباشر مع التقنية ذاتها، ونحن نستخدم مصطلح تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي "الناشي" للإشارة للنوع الأخير، وفي المقابل نستخدم مصطلح تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي "المؤسس" مع هؤلاء الذين يستخدمون التقنيات الثابتة التي توظف في التربية والمجتمع بشكل أكثر اتساعاً، وهذا يشمل استخدام تقنيات تبادل المعلومات والآراء، والتقنيات التي تقوم بدور الوساطة في التواصل مثل التواصل عبر الحاسب، ففي تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس لا يُعد تشكيل التقنية ذاتها أحد المخاوف الكبيرة.

تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ

مقدمة

منذ اللحظة الأولى، اختار بعض ممارسي تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي أن يعملوا مباشرة مع التقنية ذاتها، ورغم أن هذا التوجه قد وُجه إليه بعض النقد المسموع، ظهر في بعض الأحيان أن هؤلاء النقاد يتعدون تماماً عن الموضوعات التي

ترتبط بتصميم التقنية، كما لو كان قبول المنتج التجاري الجاهز هو الخيار الوحيد المتاح، فمن السهل أن ننسى أن المنتجات التجارية مثل: معالج النصوص، أو تطبيقات البريد، هي في ذاتها مصممة لغرض وجمهور محدد، وهم غالباً المتحدثون الأصليون للغة الإنجليزية، ذكر موراي (Murray 2000) الذي استشهد به بينينجتون (٢٠٠٤م :ص ٢٦) أنه "عندما يحاول متحدثو لغات أخرى غير الإنجليزية أن يستخدموا لغتهم الأم أثناء الاتصال بالإنترنت، تعوقهم التقنية المصممة للغة الإنجليزية....."، ويعنى الكثير ممن يعملون في بيئة تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي بتصميم تقنيات للغات أخرى غير الإنجليزية، وهذه النقطة في حد ذاتها نقطة ضرورية حتى يظل تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي مجال دراسياً متخصصاً.

أكدت كرسينا هاس (Christina Haas 1996) في كتابها القيم عن مادّية التعليم أن أحد أهداف الدراسات البحثية التي تستخدم التقنية هو "النظر إلى" التقنية أكثر من النظر "من خلالها"، فالتقنية ذاتها- وليس فقط تأثيراتها- يجب إن تكون موضع البحث" (ص ٦٩ والخط المائل)، واستطردت بقولها "أن أي تغييرات في السلوك المتعلم الذي تسهله أو تفرضه الحاسبات لا يمكن تجنبها ولا تجاهل رؤيتها، فهي على الأرجح نتيجة لسماوات رئيسة للتقنية، وهي في هذه الحالة مرئية وحسّية" (ص ٧٢).

نحن مهتمون في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ بالنظر إلى التقنية؛ لكي نرى ما نستطيع وما لا نستطيع عمله، ويمكن مناقشة أوجه القصور عند ظهورها، وهذا المنهج قد يعنى إعادة النظر في التقنيات الثابتة والمقبولة، والبحث في إمكانية تحسين خصائصها من أجل تعلم اللغة، ولهذا السبب صمم أبل ومولين (٢٠٠٠ و ٢٠٠٢م) مشروع المصادر الإلكترونية الذي وصفناه في الفصل الثاني، ويوضح هذا المثال كيف يمكن تحقيق التصميم الهادف لمعلمي اللغة الثانية عن طريق

إعداد بيئة بريد إلكتروني تحمل مواصفات تلائم متعلمي اللغة ، وطور أبل ومولين من خلال عملهما عن قرب مع الطلاب أربعة إصدارات من مشروع المصادر الإلكترونية ، توضح مثل هذه التحسينات أن هناك توجهها للتطوير لارجعة فيه عندما يكون الإصدار التجاري من أي تطبيق غير مرضي ، خاصة من الناحية التربوية ، هذه الأمثلة بالتأكيد تعد أمثلة طموحة ، وتقع في قلب علم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي حيث يجتمع التصميم التقني ، والتربوي بشكل متساو في عقل المصمم ، وقد صممت المنتجات العامة مثل معالجات النصوص ، والبريد الإلكتروني وفي ذهن المصمم الحاجات التجارية ، فقد تضمن الأموال الضخمة التي تم إنفاقها على تطوير البرامج التجارية منتجات عالية الجودة إلا أنها لا تضمن ملاءمتها للمتحدثين غير الأصليين للغة واللغات الأخرى غير الإنجليزية.

ينخرط الممارسون في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ مباشرة مع التقنية ذاتها ، بمعنى آخر: ينظرون إلى التقنية بدلاً من النظر خلالها (هاس ١٩٩٦م) ، وظهر الكثير من الاكتشافات الخلاقة في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي في هذا المضمار ، يجب الاعتراف بها ، وحالياً يدرس المصممون ، المدرسون ، والمطورون ، والباحثون في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ برامج تعلم اللغة التي تشتمل على:

- تطبيقات التعرف على الكلام.
- تقنيات سمعية بصرية ذات نطاق تردد عال.
- معلمين آليين (تعلم اللغة الذكي باستخدام حاسبات تقوم بدور المعلمين).
- تقنيات متنقلة.
- قرارات تصميمية منتقاة (التعليق التوضيحي الأمثل).

- حلول مهجنة.
 - أدوات تأليف وأساليب جديدة.
 - انسجام التقنيات (مثلاً تجميع المعرفة، وأمور إعادة الاستخدام).
- رصد أرميتاج Armitage وباورمان (Powerman 2002) صفات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ بصورة جيدة حيث قالوا: "نحن دائماً نبحث عن طرق تدفع فيها التقنية الناشئة تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي في اتجاهات غير متوقعة، ونبحث دائماً عن طرق تؤثر فيها أوجه القصور التقنية على الممارسة التربوية بصورة سلبية" (ص ٢٩ وكتبت الفقرة بخط مائل)، يقتضي هذا المقتطف أن يتمص مصمم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي دور الناقد، إذ لا يجب تبني التقنيات الحديثة بشكل آلي بسهولة، بل يجب أن يكون هناك قدر من التفكير الناقد، وبناءً عليه فإن الأمر يعني تقوياً ناقداً للتقنية الناشئة، ويقتضى النقد البناء تقوياً حذراً لأوجه القصور، والفرص، وهذا أمر مهم للتقنيات الجديدة والناشئة، يذكرنا هذا الدور بنصيحة فيليبس (Phillips 1995) التي ذكرها في البدايات الأولى لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي: "من الضروري تشكيل مجموعة من المحترفين لديهم المعرفة والمهارات؛ لكي يقوموا بمتابعة التقنية التربوية" (ص ١١٨ والخط المائل للتوضيح).

المجالات والأمثلة الرئيسة

التعرف على الكلام آلياً والتعليقات التوضيحية، يقوم مصممو التطبيقات الجديدة بوضع الأسئلة التالية في إطار ومحتوى: هل أفلحت التقنية الجديدة؟ إذا كانت الإجابة بنعم فلماذا أفلحت؟ بمعنى آخر: يعنى المصممون أولاً بتقويم إمكانية وقوة التقنية الجديدة، وتصميم برامج أولية لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، ومن ثم تحديد أهم العناصر التي أسهمت في إنجاح التصميم، إذاً: تؤدي دراسات التقويم

بشكل رئيس إلى دراسات بحثية، وقد ناقش إسكينازي (Eskenazi 1999) السؤال : هل التقدم الذي وصلت إليه تقنية التعرف على الكلام آلياً كاف بالنسبة للأنظمة الآلية بحيث تستطيع أن تدرس النطق بصورة ملائمة؟ كما يوجد هنالك وعلى المستوى المنخفض الذي يعد أكثر تركيزاً في التحليل، أمثلة عديدة لمصممين يحاولون إيجاد واختيار البديل الأمثل من بين عدد صغير من الخيارات المتاحة. ومن ذلك، محاولة جونز (٢٠٠٣م) في دراسة تجريبية أن تحدد من بين أربعة بدائل أي أنواع تطبيقات الوسائط المتعددة أكثر فاعلية (راجع الفصل السادس)، وكانت المقارنة مركزة بدقة، وأدركنا أن الدراسات التي تتم بهذه الطريقة تساعد المصممين في المفاضلة بين البدائل في بيئات تصميم محددة.

كيف يعمل خيار "المساعدة" - تعلم اللغة الذكي بمساعدة الحاسب الآلي -

إستجابة المستخدم، عندما يكون لدى المصممين عدد كبير من عناصر التصميم ومصادره، فإنهم يريدون أن يعرفوا أيّاً منها يستخدم؟ وكم عدد المرات التي استخدم فيها؟ وكيف تم الاستخدام؟ فعلى سبيل المثال بحث بيولا (Pujolá 2002) في الفاعلية النسبية للمصادر المختلفة داخل مجموعة من أدوات المساعدة في برنامج يسمى *ImPRESSions* (راجع الفصل السادس)، ويُعد نوع وحجم التغذية الراجعة مهماً في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، وعادة يحكم على التغذية الراجعة من حيث علاقتها بمتعلمي لغة ذوي خصائص محددة، لذا تتبع مؤلفون أمثال تولي وهيفت (٢٠٠٢م) سلوك المتعلم وصنفوه، وبحثوا عن مصطلحات ملائمة له.

يُعد تقويم اتجاهات وانطباعات الطلاب أمراً مهماً في هذا العمل، خاصة فيما يرتبط بمعرفة الصعوبات الفعلية في تقويم واستخدام البرنامج، ويحتاج أي ابتكار إلى تقويم مرحلي، ويحتاج المستخدمون إلى الاشتراك المبكر في العملية على فترات منتظمة

أثناء تطوير البرنامج، وقد تتضمن أساليب جمع المعلومات استطلاعاً تقويمياً، أو بحثاً يرتبط ببرامج وسمات تصميم محددة، أو قد تستخدم التتبع كما كان واضحاً في كل مشروعات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الثلاثة الناشئة التي تقدم وصفها في الفصل السادس (تشون ٢٠٠١م وجونز ٢٠٠٣م وبيولا ٢٠٠٢م)، وتحلل التوجه نحو المستخدم أو المتعلم هذا الكتاب مثلما تحلله التصميم والتقييم، كما أولينا عناية كبرى للحصول على ردود المستخدم في جميع مراحل التصميم الرئيسة.

التدريس أثناء الاتصال بالإنترنت، يتربع تدريس اللغة بواسطة الإنترنت في وسط فئة تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ، فهو لا يزال جديداً بما يكفي كي ينظر إليه على أنه مستثنى من القاعدة في تدريس وتعلم اللغة، حيث لا يزال التدريس أثناء الاتصال بالإنترنت موضوع خلاف أيديولوجي، خاصة إذا تم فهمه وصمم على أنه وحدة قائمة بذاتها، وليست جزءاً من المقرر الدراسي الرئيس أو عندما ينظر إليه بعضهم أنه بديل وليس إضافة أو تدعيماً للمقرر الرئيس. على الجانب الآخر قد يكون التعلم على الإنترنت هو الخيار الوحيد بالنسبة للمتعلمين عن بعد، خاصة في لغات الأقليات وذلك بسبب نقص المدرسين والموارد.

قدم هذا الكتاب مثلاً جيداً على التقييم والتصميم في *Lyceum* (هامبل ٢٠٠٣م وهامبل وهاك ٢٠٠٤م)، هناك جوانب كثيرة شيقة ترتبط بتصميم وتقييم هذا المشروع، ولكن الجانب الذي نوقش كان هو المنهج النظري التعددي الذي أتبعه المصنعون في البناء، ويحمل مثل هذا المنهج في طياته التطور في صناعة بيئات التعلم على الإنترنت عندما يتجشم المصممون الصعاب من أجل الالتزام بأسلوب منهجي، كما يوضح هذا المثال أيضاً بشكل جيد أن تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ ليس عن التقنيات الناشئة فحسب - على الرغم من أنه طبقاً لتعريفنا يجب أن

يشملها- بل يشمل الابتكار في جهتين أيضاً: واحدة تقنية، والأخرى تربوية، ونحن مهتمون بالتفاعل بين الفرص وأوجه القصور التي تجلبها التقنيات الجديدة، والأهداف التربوية المحددة داخل بيئة التعلم الجديدة التي وصفها بعضهم بأنها "موازنة" بين خصائص التقنية وأهداف التصميم التربوي (راجع تشابل ٢٠٠٣م وهابارد ١٩٩٦م وليفني ١٩٩٧م).

البرمجة - التأليف - الحلول المهجنة، يشمل تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ برامج البناء والاختبار التي تستخدم البرمجة ولغات البرمجة مثل XML أو JavaScript زيادة على تلك التي تستخدم قدرات برامج التأليف، أو أنظمة إدارة التعلم الأكثر تطوراً مثل BlackBoard، ويشمل أيضاً الحلول المهجنة لمشاكل التصميم التي يتم فيها موازنة نقاط ضعف أداة تطوير بنقاط قوة أداة أخرى في التصميم حتى يقدم الاثنان بالتبادل بيئة تعلم أكثر فاعلية، فعلى سبيل المثال، شهدنا ظهور حلول مهجنة لمشاكل التصميم، مثل تلك التي وصفها سترامبي وبوفيت (٢٠٠٣م) اللذان جمعا بين "أدوات مقرر دراسي على الشبكة العنكبوتية" و "Hot Potatoes"؛ لكي ينتجا ذلك الخليط المميز من العناصر الذي يحتاجه المؤلفان في بيئتهما لتعلم اللغة، ويوسع المصممون في هذه الفئة حدود ما يمكن عمله باستخدام الجيل الحالي من أدوات التأليف، ويتكرونها طرقاً إبداعية للتعامل مع نواحي القصور التي يجدونها. تشير مثل هذه الأمثلة إلى أن المصممين يقرون بأهمية التكامل الرأسي، وقيمة استخدام المنتجات التي تدعمها المؤسسة التعليمية، خاصة عندما تكون مقيدة (راجع أرنييل وهولمز ٢٠٠٣م)، أحيانا يكون من الأفضل أن نعمل مع مثل هذه المنتجات كما هي بدون السعي إلى حل وسط؛ وذلك بسبب البنية التحتية، والدعم المقدم من المؤسسة، وإذا تمكنا من إيجاد حلول مرضية للمشكلات باستخدام حلول مهجنة، وأمکن تصحيح

عيوب المنتج الذي تدعمه المؤسسة، فقد تطغى حينئذ الجوانب الإيجابية على السلبية، لأن كل ما يدور حوله التصميم هي موضوعات مثل موازنة البدائل، وقبول المقايضات.

الصفات العامة

نستطيع من خلال هذه الأمثلة أن نلاحظ عدداً من سمات الذين يعملون في تعليم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ، كما نستطيع أن نرصد شعوراً بعدم الرضا عن الطرق التي تشكل بها التقنيات والتطبيقات الرئيسة بيئة التعلم مقترنا برغبة في تعبير هذا الشعور، ويُلاحظ أيضاً ظهور طريقة التفكير: "أني أتساءل ما إذا..." وذلك لأن المصممين يفكرون في خيارات واحتمالات جديدة، ولهذا فهم يرغبون في أن يحسنوا المنتج الجاهز، ويجعلوه أكثر ملاءمة لحاجات المتحدثين غير الأصليين للغة الذين غالباً ما تبحث خصائصهم وأهدافهم الخاصة، ولكنها تمثل بشكل غير ملائم في تصميم التقنية بشكل عام، ولكي يحسن المصممون عملهم، يجب أن يستفيدوا من نتائج البحث السابقة في مجالات التصميم وتعلم اللغة الثانية بزيادة على المبادئ المستخلصة من أفضل ممارسة.

و بصفة عامة تعد تصميمات التقويم والبحث التي ترتبط بتعليم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ مركزة، ومفهومة بدقة إذا ما قورنت بمثيلاتها في تعليم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس. وأيضاً، يطرح المصممون أسئلة محددة، أو عدداً صغيراً من البدائل التي قارنوها ببعضها ويختبرونها، ويختارون من بينها.

يميل تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ إلى استخدام خليط من طرق البحث الكمية والنوعية وجمع المعلومات من عدد من المصادر المكملة لبعضها لكي يصل إلى صورة غنية للظاهرة محل الدراسة، وإن أفضل وصف لتعليم اللغة بمساعدة الحاسب

الآلي الناشئ هو أنه عدد محدود من جداول أعمال البحث والتطوير الدقيقة التي تهدف إلى تحديد وفصل واختبار فاعلية عناصر التصميم الرئيسة في بيئة تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، ويعنى المصممون والباحثون بشكل تقليدي بحل مشاكل تصميمية محددة ومعروفة وهم بذلك يصنعون تغذية راجعة فردية في برامج تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي التعليمية، أو يقيمون ويختبرون أشكالاً جديدة من بيئة التعلم مثل ما رأينا في *Lyceum* على سبيل المثال، يتحتم على هؤلاء الذين يدخلون عالم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ أن يواجهوا تجربة حافلة بالتحدي والجاذبية.

تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس

مقدمة

يعنى تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس "بالمتاح لنا" أكثر من عنايته "بماذا يمكن أن يكون" تقنياً، ينظر الممارسون في هذه المجموعة بصفة عامة "من خلال" التقنية أكثر من النظر "إليها"، وتقول هاس (١٩٩٦م): إن تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس يضم تقنيات مقبولة موطدة الأركان جيداً، ويستخدم المصطلح للإشارة إلى النشاط الرئيس مقابل النشاط الأكثر تخصصاً والذي يضم تقنيات جديدة وناشئة، ويركز الممارسون على استخدام وتقويم أنماط التواصل عبر الحاسب الآلي بهدف تعلم اللغة، ومتى ما تم تطوير مواد تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي يمكن استخدام أدوات التأليف المشهورة مثل "HotPotatoes" أو "BalckBoard" بشكل مباشر دون مزيد من التعديلات.

يدرك الجميع أنه من البديهي أن نوظف التقنية التي سبقت تجربتها واختبارها، خاصة في ظل ذلك العدد الكبير من التقنيات والتطبيقات المتاحة، والحقيقة

أنه سيظل هناك الكثير منها لم يتم اختباره في تعلم اللغة ، فهناك دائماً فارق زمني بين تقديم التقنية الجديدة أو تطبيقها ، وبين قدرة مهنة تدريس اللغة على استيعابها وتقويمها ، كما أن الكثير من العاملين في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس يؤمنون بأن التركيز على التقنية مباشرة يشته الانتباه وربما يأخذه بعيداً عن النشاط الأساسي لتدريس اللغة ، وهذا يُظهر فرقاً مهماً بين محترف تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي ومحترف تدريس اللغة بصفة عامة (راجع هابارد ٢٠٠٤م و هابارد و ليفي ٢٠٠٦م) ، وهنا نرى أن مخاوف الممارسين العاملين في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس تختلف عن أولئك الذين يعملون في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ ، أما نحن فنرى أن كلا منهما له دور مهم يؤديه .

من المهم أيضاً أن نؤكد على أن ممارسي تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس ما زالوا يكتشفون عالماً جديداً: فهم لا يعنون بمجرد التحكم في التقنية نفسها مباشرة ، ولكن تكمن إبداعاتهم في تصميم وتقويم مهام ، ومشاريع ، ومقررات دراسية على الإنترنت ، وتمارين تعلم اللغة باستخدام أدوات تأليف تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس ، أو أنظمة إدارة التعلم ، أو أشكال التواصل عبر الحاسب الآلي ، ويعنى أولئك الذين يعملون في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس بشكل كبير بالتطبيق والدمج الناجح لأنشطة تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي في تعلم اللغة ، كما يدركون موضوعات التقويم ؛ لأنهم يريدون أن يتأكدوا من أن الوقت الذي قضى في استخدام أنشطة تعلم اللغة التي ترتبط بالتقنية فاعل وحصلت الفائدة منه بشكل جيد .

يأتي استخدام مصطلح الدمج في الفقرة الأخيرة في وضعه الملائم وليذكرنا بالفصل السابق ، وينطبق مصطلحي التكامل والتطبيع ، بصفة خاصة على تعلم اللغة

بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس ، فهم يجسدون فكرة التطبيق اليومي المنتظم مع الإبقاء على عنصر التقنية في مكانه في الخلفية ، وتتضمن مثل هذه المفاهيم عملية ديناميكية للتوافق مع سمات البيئة المحيطة السائدة ، وهذا يتضمن إدراكاً ذكياً للعوامل المؤثرة ، إيجابية كانت أو سلبية ، والتعامل معها بشكل فاعل ، وتباين هذه العملية والعوامل المتضمنة فيها من مكان إلى آخر ، فعلى سبيل المثال قد يتحقق مستوى أكبر من التطبيع في إحدى البيئات من خلال تقديم مزيد من الحاسبات ، في حين قد تكون الأولوية في بيئة أخرى لتدريب المتعلم ، أو لأسلوب تدريسي معدل ، أو لمنهج متكامل لجوانب تعلم اللغة بمساعدة الحاسب ، أو لجانب آخر في المنهج الدراسي ، يتوجب على مدرس اللغة في كل بيئة أن يصدر حكماً على أبرز الموضوعات أو المشكلات ، ويعمل على حلها واحدة تلو الأخرى ، طالما أن ذلك ضمن صلاحياته ، حتى يتحقق قدر أكبر من الاتزان والتوازن ، ويستحق هذا الهدف السعي لتحقيقه رغم أنه يبدو أنه سيظل هدفاً طموحاً بعيد المنال يفوق الأهداف الحقيقية. يلعب التكامل والتطبيع دوراً مهماً في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس.

ظهر تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس في العديد من المنشورات التي تركز على تطبيقات التقنية في تدريس أو تصميم مهام تعلم اللغة ، وبذلك ظهر هذا النوع من تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي بشكل غالب في هذا الكتاب في مناقشات التطبيق ، وطرق التدريس والتواصل عبر الحاسب الآلي ، وهذا يضم تدريس اللغة باستخدام الشبكات (وازتشورو كيرن ٢٠٠م) وتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي باستخدام التواصل عبر الحاسب الآلي (هارينجتون وليفي ٢٠٠١م) ، وتعلم اللغة الذي يتم باستخدام الشبكات (تايلور وجيتيسكي ٢٠٠٣م) ، ترى تشابل (٢٠٠٠م) أن "تدريس اللغة باستخدام الشبكات يمثل توسعاً أكثر مما يحتل إعادة تصور لتعلم اللغة

بمساعدة الحاسب الآلي" (ص ٢٢٢)، فجميع التقنيات المستخدمة في شتى حالات تدريس اللغة باستخدام الشبكات تقريباً هي تقنيات متوطدة الأركان.

لا تُعد التقنية ذاتها محور الاهتمام الرئيس في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس، وقد يقول بعضهم إن هذا يجب أن يكون الموقف الرسمي المقبول الواجب إقراره في كل أنشطة تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، إلا أننا نرى أن هذا الموقف محفوف بالمخاطر: فهو نادراً ما يعوق إقرار التقنيات الجاهزة التي صُممت بشكل أساسي لتحدثي اللغة الإنجليزية الأصليين، فهو لا يعترف بأن هذه التقنيات لم تصمم سابقاً بشكل نهائي، ولكن على الأحرى كان موجه بصورة واعية عن طريق الاختيار من عدد من بدائل التصميم؛ لكي يلبي الحاجات والتفضيلات المحددة لجمهور معين، وربما تكون هذه هي النقطة التي يرى فيها المتخصص في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الأشياء بشكل مختلف عما يراه مدرس اللغة، وهذه إحدى فوائد التمييز بين تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ وتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس، نحن نرى أن كلا الدورين مطلوبان.

يلعب التقييم دوراً مهماً ومختلفاً إلى حد ما في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس، وهنا تكون الأولوية لتقييم أنشطة تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي في بيئات تربوية حقيقية أجري منها التقييم بشكل كامل مثل فصل تعلم اللغة، وظهر عدد من قوائم المراجعة وأطر التقييم: العام منها والمحدد لتلبية هذه الحاجة، ورأينا في مناقشة مداخل التقييم نمواً مطرداً في التطور والتعقيد الذي أدى إلى أطر هابارد وتشابل التي تم وصفها في الفصل الثالث.

يمكننا أن نقول أن تلك الأطر التي تعمل بشكل عام في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس تعنى بالآتي:

- تصميم المهمة والنشاط .
- تصميم المشروع .
- تصميم المواقع على الشبكة العنكبوتية .
- التقويم .
- التكامل .
- إدارة الفصل الدراسي .
- أساليب التدريس .
- تعريف الطلاب بتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي .
- المواد والمصادر (أثناء الاتصال أو عدم الاتصال بالإنترنت) .
- التقويم أو التقيؤر .
- التواصل عبر الحاسب الآلي (البحث والتطبيق) .

يُعد تصميم المهمة نقطة تركيز مهمة لأفراد هذه المجموعة، والهدف من بناء مهام ومشروعات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي هو أن نتبع دائماً أساساً منهجياً باستخدام معايير مستوحاة من النظرية والبحث، وأفضل ممارسة أو تطبيق، كما يعد التكامل الناجح أمراً مهماً، ففي تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس يمكن مناقشة الموضوعات التي ترتبط بشكل وثيق بطبيعة مهام تعلم اللغة، والتصميم، والتقويم.

مهام تعلم اللغة

يقع تصميم مهمة تعلم اللغة في صميم قلب تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس، وهو سمة في كثير من الكتب ومقالات الدوريات العلمية في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي (مثل تشابل ٢٠٠١م و٢٠٠٣م)، وقد بني التصميم وأطر التقويم حول المهمة وأجريت أبحاث كثيرة على المهمة، وكتب الكثير عن تصميم المهمة

وبنيتها في الدراسات السابقة، وقد ناقشنا محورية المهمة في فكر تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي في الفصل الثاني من هذا الكتاب، وطرحنا المشروعات والمناقشة التي ترتبط بشكل متكرر بهذا الموضوع.

تُعد معرفة كيفية تحديد وبناء المهمة سواء بمفردها أو من خلال جزء من مشروع كبير أمراً مهماً، ولا يُعد تعريف مهمة تعلم اللغة أمراً سهلاً بأي حال من الأحوال، فهناك آراء مختلفة ومتضاربة حول الطريقة التي يجب أن يتم بها هذا الأمر، هنالك أيضاً عدد من الأسباب المرتبطة والمتداخلة مع بعضها توضح لماذا يعد تصميم وتقويم المهمة أمراً معقداً لمدرسي اللغة الذين يستخدمون التقنية.

التصميم: منذ الثمانينيات حتى يومنا هذا عرف وقدم مفهوم المهمة وتعلم اللغة باستخدام المهام الذي يرتبط به بطرق متنوعة، فبخلاف النظرة العامة التي ترى أن المهام هي أنشطة مبنية على المعنى، وترتبط بحاجات المتعلمين التواصلية الفعلية ولها علاقة مع العالم الحقيقي، لم يتم التوصل لاتفاق على موقف موحد، زيادة على ذلك أنه لا يوجد طريقة لتدريس واحدة لتدريس اللغة باستخدام المهام، على الرغم من أن معظم المداخل التي تحت هذا الاسم تتشارك في بناء ثلاثي المراحل: ما قبل المهمة، والمهمة، وما بعد المهمة، كما أن فكرة دورة المهام التي تتضمن أهدافاً مختلفة في مراحل مختلفة مفهومة جيداً (راجع ليفي وكينيدي ٢٠٠٤م وويليس ١٩٩٦م)، وتدريس اللغة باستخدام المهام يشبه تدريس اللغة التواصلية، فهناك صيغة قوية، وصيغة ضعيفة لتدريس اللغة باستخدام المهام، وذلك يعتمد على ما إذا كان عنصر المهمة ضرورياً وكافياً أو كان ضرورياً ولكنه دافع غير كاف لتطوير اللغة (راجع كلابر 2003)، ويعتمد التمييز بين الاثنين على ما إذا كانت المهام وحدها كافية لإكساب المتعلم اللغة، أو أنه لا بد أن يدعمها التعليم الذي يركز على الشكل.

قدم كلاير (٢٠٠٣م) نقداً مفيداً للتدريس باستخدام المهام مثلما قدم في التدريس التواصلي، وقد طرح بنفسه صيغة أضعف للتدريس باستخدام المهام تتفق مع ما يراه أنه " يجب أن تربط مهام الفصل الدراسي التواصلي بتركيز على الشكل، وتطبيق موجه بشكل أكثر من المتصور في الصيغة القوية من تدريس اللغة باستخدام المهام" (ص ٣٣)، وحدد أيضاً كلاير عدداً من نقاط الضعف في تدريس اللغة باستخدام المهام خاصة في الأنشطة التي يتفاعل فيها متحدثون غير أصليين للغة مع بعضهم، فعلى سبيل المثال علق كلاير على قول بيرتون (٢٠٠٢م) "أحد المخاوف الأخرى هو أن هذا النوع من التفاعل اللفظي التفاوضي الذي أعد وبين المنهج الذي يستخدم المهام عليه سوف يؤدي إلى تعريض المتعلمين إلى كميات كبيرة من دخل لغوي لمتحدثين غير أصليين للغة، وهذا سيساعد فقط في تعزيز تمثيلاتهم البين- لغوية الحالية (بيرتون ٢٠٠٢)" (ص ٣٨)، فقال كلاير: قد يكون هذا الأمر مهما لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي في التبادلات التي تتم فقط بين متحدثين غير أصليين للغة عبر الحاسب الآلي.

وتعد الملاحظات التي قدمها كلاير (٢٠٠٣م) قيمة، ويجب أن نتذكر أن تدريس اللغة باستخدام المهام لم يستقر بعد كمنهج لتدريس اللغة، فقد وصف دووتي ولونج (٢٠٠٣م) تدريس اللغة باستخدام المهام بأنه "نظرية بدائية لتدريس اللغة وليس نظرية لاكتساب اللغة الثانية" (ص ٥)، حيث ما زال تدريس اللغة باستخدام المهام في طور التطوير، لذا يجب أن نحذر عند إطلاقنا لأي إدعاءات عن فاعلية المهام إستراتيجية شاملة، ورأينا أيضاً أن مفهوم مهمة تدريس اللغة قد انبثق من مفهوم مركز بشكل رئيس على تطوير قدرة الطلاب التوافقية إلى مفهوم إدراكي أكثر شمولية، وإذا أخذنا رؤية ربيبي وفيدال (١٩٩٣م) مثلاً، فإنه يجب أن نفكر الآن في مهام الجيل

الثالث وهدفها في إثراء خبرة الطلاب الشخصية بشكل أكثر اتساعاً، وتعد المهام التي ينظر إليها بهذه الطريقة مهام مركبة بطبيعتها فهي تتكون من عدد متنوع من العناصر، وكل عنصر منها يتفق مع هدف محدد من أهداف التعلم، وعليه فإن مهمة تعلم اللغة الحديثة ليست شيئاً سهلاً ذا بعد واحد، وهذا يجعل تصميم مهام فاعلة عملاً يواجه شيئاً من التحدي سواء بالتقنية أو بدونها.

يعكس الوصف الذي طرحه ريببي وفيدال (١٩٩٣م) لأجيال مهمة تعلم اللغة الثلاثة فهماً متنامياً لطبيعة "اللغة" المراد تعلمها. فليس من الواضح ما الذي يُشكّل اللغة التي تقدم الهدف في تعلم اللغة، ومن الجدير بالذكر أن بكمان (١٩٩٠م) : ص ٨٨) قسم اللغة إلى كفايات، فقد حدد ستة أنواع لكفاية اللغة (المعرفة باللغة): الكفاءة التنظيمية وتشمل الكفاءة النحوية، والكفاءة النصية، والكفاءة البراجماتية وتضم الكفاءة التحقيقية، والكفاءة الاجتماعية اللغوية، حدد بكمان هذه الأنواع المتباينة من الكفاءات؛ لكي يبيّن اختبارات لكفاءة متحدثي اللغة الثانية، والغرض من ذكرها هنا أننا نريد أن نوضح أنه يمكن تفسير موضوع اللغة بطرق مختلفة، ولكي نصوغ الموضوع بشكل ميسر، ربما يفهم موضوع اللغة، وأهداف تعلم اللغة بشكل ضيق مثل تطوير كفاءة القواعد أو بشكل أكثر شمولية مثل أن تضم عدد الكفاءات التي وصفها بكمان، وينطلق منها إلى تطوير إستراتيجيات التعلم، واستقلالية المتعلم في عدد كبير من مناطق المحتوى بما في ذلك الدقيق منها جداً، إذاً : الفهم الضيق أو الواسع للغة يعكس إنطباعات محددة أو واسعة لمهام تعلم اللغة التي تعد أدوات تعلم اللغة.

انتقلت مثل هذه الموضوعات والمخاوف التي ترتبط بتعريف اللغة ومهمة تعلم اللغة إلى تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، فظهر هذا في عدد من المناقشات التي تضمنها هذا الكتاب، ومنها ما قدمه فيرستبرج وآخرون (٢٠٠١م) الذين أكدوا

على أهمية الثقافة والكفاية البيثقافية، وسينجوبتا (٢٠٠١م) الذي أكد على أبعاد تعلم اللغة الشخصية والاجتماعية، ووارزتشور (٢٠٠٠م) الذي كتب عن تطوير تعلم جديد، ومهارات حياتية تمثل الأولويات الكبيرة والمتغيرة لتعلم اللغة وأعاد التأكيد مرة أخرى على النقاط التي أوضحناها فيما سبق، وما زلنا نرى أن هذا توسيع لفهم مدرس اللغة لمهمة تعلم اللغة.

و عندما نضيف لهذا الخليط احتمالات أن تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي يتسع من حيث تصميم المهمة، نرى أن هناك خطراً حقيقياً في الفهم الضيق والحدود لمهام تعلم اللغة، ورأينا في الفصل الثاني أن المصادر المتاحة على الإنترنت تفتح أفقاً جديدة أمامنا لنفكر في مهام مثل أبحاث الشبكة العنكبوتية، ومشروعات البحث على الشبكة العنكبوتية التي تتيح للطالب الفرصة في أن يستخدم اللغة في خدمة أهداف أكثر اتساعاً، على نحو مشابه، تسمح أنماط التواصل عبر الحاسب الآلي لأنواع مختلفة من التواصل بالظهور في التفاعلات التي تتم بين المتحدثين الأصليين للغة والتي تتم بين المتحدثين الأصليين وغير الأصليين للغة، كما يمكن في هذه البيئات تصور أنواع جديدة من مهام تعلم اللغة، ولا ينبغي أن نفترض بالضرورة أن المهام المتصورة بشكل رئيس للبيئات التي يتم فيها التفاعل وجهاً لوجه، أو أهداف البحث ستكون ملائمة للبيئات التي يتم فيها التفاعل أثناء الاتصال بالإنترنت، ويكون فيها عدد كبير من الفرص لتكبير وتوسيع الأفكار التقليدية عن مهمة تعلم اللغة.

التقويم: نحتاج رغم هذه التعقيدات إلى أطر التقويم، والطرق المنهجية التي يمكن أن تستخدم في تقويم مهام تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، وتقدم أطر هابارد (١٩٨٨ و ١٩٩٢ و ١٩٩٦م) وأطر تشابل (٢٠٠١م) آليات للتقويم في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، خاصة في إطار تشابل القيم الذي صمم بشكل صريح

لتصميم المهام ، ويجب أن نذكر الطريقة التي أعطيت بها الأولوية للتركيز على الشكل من خلال تعريف "إمكانية تعلم اللغة" ، ووضعت الأولويات الأخرى المحتملة لتعلم اللغة في مركز ثانوي وجمعت تحت اسم "التأثير الإيجابي".

بحث هذا الإطار تعريف تعلم اللغة من خلال كيفية معالجة أشكال اللغة التي تعد المهمة الرئيسية في تعلم اللغة ، ويعكس هذا التعريف موقف الباحث في اكتساب اللغة الثانية أكثر مما يعكس موقف مدرس اللغة داخل الفصل الدراسي الذي يواجه الكثير من الأهداف المتصارعة ، كما أنه أيضاً لا يمثل الطرق التي يمكن بها أن تركز أهداف المهمة على عدد من جوانب اللغة المختلفة بمرور الوقت (بمعنى أن يبرر وجود الكثير من الكفاءات التي تحتاج إلى اكتسابها في تعلم اللغة) ، ولا يصف الفرص المتاحة لإعادة تصور مهام تعلم اللغة في بيئات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي ، ويلائم هذا التعريف أغراض البحث ، ولكننا نرى أنه لا يتلاءم بشكل صحيح مكتمل مع أهداف تدريس اللغة ، وقد يثبت أنه مُقيدٌ بشكل غير ضروري.

يُعد تصميم وتقييم مهام تعلم اللغة أمراً صعباً لأولئك الذين يعملون في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس ، فقد يظهر من أول وهلة أن التعقيدات يصعب التغلب عليها ، ولكن يدرك المتمرسون من مدرسي اللغة أن البدء بالتعرف على حاجات المجموعة الفعلية للطلاب التي تتلقى الدروس ، وفهم البنية التحتية للتقنية المحلية ، وأنظمة الدعم يساعد بشكل كبير على تحديد نقطة الانطلاق الأولى ، ولا تقدم قوائم المراجعة وأطر تقييم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي قوائم العناصر المفيدة التي قد تؤثر على التدريس والتعلم فقط ، ولكنها أيضاً تقدم إجراءات قد تتبع عند إتخاذ قرارات ، أو إعداد دراسات بحثية تجريبية أكثر عمقاً.

الخاتمة

يقدم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ، وتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس صورة أكثر اكتمالاً للعمل الحالي في هذا المجال، ويعالج الذين يعملون في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ موضوعات واسعة ترتبط بتقنيات كاملة، وأسئلة محددة بشكل أدق، مثل إعداد التجارب للاختيار من بين اثنين أو ثلاثة بدائل للتصميم، فهم على سبيل المثال، يقومون فاعلية التعرف على الكلام آلياً للمتحدثين غير الأصليين للغة في عدد متنوع من برامج تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، ويبحثون عن أفضل أسلوب للجمع بين أنماط التقنية أثناء الاتصال بالإنترنت، وعن أنظمة تدريس وتعلم وسائطية متعددة للتعلم عن بعد، ويبحثون أيضاً عن أفضل طريقة لتصميم المساعدة، والتغذية الراجعة بحيث تتوافق مع خصائص المتعلم الفردية وسلوكياته، كما أنهم يفكرون في أي التعليقات التوضيحية سيعمل بفاعلية، وقد تجاوزت هذه الجهود التقنية ذاتها، مثلما حدث في جميع أعمال تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، ويتضمن مثل هذا العمل التصميمي الموازنة بين الأهداف التربوية والفرص والقيود التي تجلبها التقنية مع المصادر البشرية المتاحة، ويشمل ذلك متابعة الطلاب عن كثب باستخدام البرمجيات، والحصول على تغذية راجعة فيما يخص القرارات الرئيسة، وكانت موضوعات التصميم والتقييم في هذا الكتاب محور اهتمام رئيس، إذ حاول المصممون والباحثون في عملهم أن يستخدموا منهجاً مثالياً يعتمد أحياناً على نظريات ملائمة، وأحياناً أخرى يستقي مصادره من أفضل ممارسة لكي يفهموا مهمتهم بشكل أكبر، ويجدوا حلولاً ناجعة لمشاكل تصميم تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي.

على نحو مواز، يركز العاملون في تعليم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المؤسس بصفة عامة على المسائل التي ترتبط بتصميم المهمة، وتعليم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي في الفصل الدراسي، والتقويم، والتكامل، في المقرر أو المنهج الدراسي، ويفضلون أدوات التأليف والتطبيقات في تطوير مواد التعلم على الأنشطة التي تتم أثناء الاتصال بالإنترنت، التي تعتمد على الشبكة العنكبوتية، أيضاً استخدمت أشكال مختلفة من التواصل عبر الحاسب الآلي التزامني وغير التزامني مع طلاب في مشروعات وأنشطة من أنواع مختلفة، تضمن بعضها تفاعلات بين المتحدثين الأصليين وغير الأصليين للغة، كما تكرر في هذا الكتاب موضوع تحديد وتصميم مهام ملائمة للمتعلمين، وهو واحد من الموضوعات التي من شأنها أن تُعيد تصور طبيعة التعلم الموجه نحو المهام التي تتم أثناء الاتصال بالإنترنت، كما ركز الكتاب على التصميم والتقويم. فأولئك الذين يعملون في تعليم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي يحاولون إيجاد مساحة متماسكة لتعليم اللغة تساعد الطلاب على إتمام المهمة، ويتضمن ذلك الإبقاء على جانب التقنية في الخلف - وهو أمر ليس بسيط - حتى يستطيع الطلاب التركيز في الأساس على تعلم اللغة.

باختصار، يستطيع تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي بشكل كلي بأبعاده الناشئة والمؤسسة أن يُشكل ويتشكل بعلوم ومجالات البحث والتطبيق التي تحيط به، في هذا المضمار نتفق مع نتائج ديبيسكي (٢٠٠٣م) الختامية عندما ذكر:

" أن كل المحاولات للحد من التأثيرات الأكاديمية سواء عن طريق فصل أو ربط تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي (من حيث التأثير النظري أو حتى المساحة المادية) بأحد فروع المعرفة ذات الصلة (مثل علم اكتساب اللغة الثانية) أو بالمغلاة في التأكيد على استقلاليتها لا تخدم هذا الفرع من المعرفة، قد يزدهر البحث والبرامج الأكاديمية في تعليم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي بشكل جيد عندما يعد من خلال

جداول أعمال واسعة شاملة مفتوحة وقادرة على الانخراط في حوار
هادف مع المجالات الأكاديمية المختلفة بدءاً من الفنون إلى نطاق
العلوم، فليس هناك ما يمنع أن يكون لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب
الآلي دعائمه في مجالات البحث الأخرى (ص ١٨٤).

في عالمنا المعاصر، قد تكون مجالات التشويق والتحدي في المحاولات الأكاديمية
متداخلة ومتعددة المعارف، لذا من المهم أن نُبقي خطوط التواصل مفتوحة بين المجالات
المعرفية، فرغم أن تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي يعتمد على مجالات عديدة من
المعرفة والتوجهات النظرية خارج حدوده فإنه يبني كماً ذا مغزى من العمل الخاص به
بشكل متميز، ويطور جداول أعمال بحثية تلبي حاجاته وطموحاته، ونحن نرى أن
هذا هو الحال الذي يجب أن يكون عليه بينما نحن مستمرين في اكتشاف أكثر الأساليب
فاعلية؛ لكي نستفيد من التقنيات الجديدة في تعلم اللغة.

أصول هذا الكتاب

Origins of This Book

بدأ هذا الكتاب بتحليل مفصل لكتابات العمل في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي التي حصلنا عليها من دراسات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المنشورة في عام ١٩٩٩م، و ذكرت نتائج تحليل هذا الكم من العمل من وجهة نظر البحث والتصميم في ليفي (٢٠٠٠م) و ليفي (٢٠٠٢م) على التوالي، ومع أن كتابات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي (١٩٩٩م) شكلت الدافع الأول لهذا الكتاب فقد راجعنا أيضاً كل الأعداد التالية للمجلات العلمية الأربعة والتي سوف يرد ذكرها في الفقرة التالية، و غالبية مؤلفات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي المدققة التي نشرت قبل تقديم النسخة الأصلية للكتاب في يوليو ٢٠٠٥م من أجل "أبعاد تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي"، زيادة على الكتب، والدوريات العلمية في المجالات ذات الصلة.

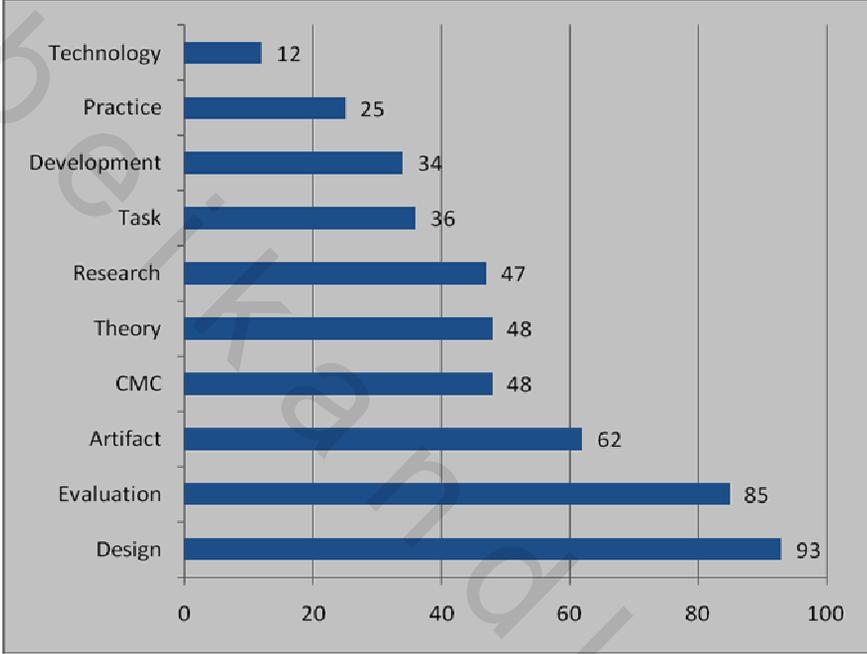
في عام ١٩٩٩م تم اختيار منشورات في البداية؛ لكي تُحرك هذا المشروع، وكان ذلك بسبب العدد الكبير المميز لمنشورات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي في ذلك العام، وكتابات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي (١٩٩٩م) شملت - باستثناء عدد قليل - كل الفصول في كتب أربعة (كاميرون ١٩٩٩أ و ١٩٩٩ب ودييسكي و ليفي ١٩٩٩م و إيجبرت وهانسن - سميث ١٩٩٩م) وكل المقالات في أربع دوريات

لتعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي : دورية *Computer-Assisted Language Learning* ودورية *CALICO* ودورية *ReCALL* ودورية *Language Learning and Technology* المتاحة على الإنترنت، ووصل عدد كل مقالات الدوريات العلمية، و فصول الكتب الى ١٧٧ مقالة مفصلاً، وهو أكثر من ضعف العدد المنشور في عام ٢٠٠٠م، وليس من المستغرب أن تتباين المقالات بشكل واسع من حيث: الهدف، والطول، والأسلوب، والجمهور، وتشمل أعمالاً تركز على البحث، والنظرية، والمنهج، والتصميم، والتقنيات الجديدة، والتقييم، والتطبيق أو الممارسة.

من خلال عملية الوصف لعدد كبير من المنشورات جرى تنقيح مصطلحات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الفنية، وكان الأمر أيضاً ملائماً لتقديم مصطلحات جديدة من أجل المناقشة، ووضعنا معجم مفردات صُمم بصفة خاصة وبشكل فريد من نوعه بالكلمات أو الاصطلاحات المستخدمة في الوصف، أو مجموعة مصطلحات الفهرسة المستخدمة في هذا المشروع ونقحت بشكل دوري في الوقت الذي كنا نتولى فيه قراءة وفهرسة واستخلاص الأشياء في كتابات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، وقد بذل الكثير من الوقت للتأكد من أن معانيها واضحة وغير غامضة، وأنها في المجمل كافية لوصف المقالات بشكل مفصل وملائم، وامتدت الكلمات أو الاصطلاحات المستخدمة في الوصف لتشمل كل جوانب تدريس اللغة، والتعلم، والتقنية التي ترتبط بالبحث في تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، والتطوير، والتقييم، والتطبيق، وكان هناك نوعان من الكلمات أو الاصطلاحات الوصفية: اصطلاحات وصفية مرشحة (مُعرفات) واصطلاحات وصفية مباشرة، وفي وقت الانتهاء من النسخة الأصلية لهذا الكتاب كان هناك ١٧٧ كلمة أو اصطلاحاً استخدمت في الوصف: ٢٦ مُعرفاً و١٥١ مباشراً، والمُعرف هو : نوع خاص من الاصطلاح

الوصفي استحدث لكي يساعد في تقديم لغة تقنية لوصف منشورات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، ومصطلح "معرف" مستعار من معجم *ERIC* لمفردات الاصطلاحات الوصفية (هيوستن ١٩٩٥ م : ص ٢٠ لمن المقدمة)، والمعرفات هي كلمات أو اصطلاحات وصفية مرشحة تتعامل مع مفاهيم لم تحدد بشكل كامل بعد، وعلى نحو تقليدي يصعب تعريف المعرفات أو تحديد نطاقها بدقة، وذلك في البداية على الأقل، في معجم *ERIC* على سبيل المثال: كانت "الحرية" و"السعادة" أمثلة على معرفات سابقة والآن أصبحت كلمات (اصطلاحات) وصفية مكتملة النمو، وكان الهدف من المعرفات هو أن تساعد في تصنيف مقال تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي كلياً وأن تمسك بالطبيعة والمحتوى والشكل الأساسي للمقال؛ لذا فقد صيغت كلمات العنوان بعناية، وأعطيت محتوى المقدمة والخاتمة وأي أجزاء تلخيصية عناية من نوع خاص، وفيما يتعلق بالتفاصيل المتعلقة بمنهجية البحث في المشروع، وعملية الاستخلاص، وتكوين المعرفات، والكلمات أو الاصطلاحات الوصفية فقد قدمت في ليفي (٢٠٠٠ و ٢٠٠٢م).

مع بعض التعديلات الطفيفة، حدد ترتيب الفصول في هذا الكتاب بناءً على الأولويات التي أظهرتها بيانات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي، وذلك حسب ترتيب أكثر معرفات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي تكراراً في التطبيق، الشكل رقم (١١) يوضح المعرفات، و عدد مرات تكرار ظهورها، ويلاحظ أيضاً أنه لكي نتجنب التداخل أو التشابك غير الضروري دجت معرفات "المنتج" و"المهمة" ضمن الأبعاد الرئيسة المتبقية في بنية الكتاب بدلاً من ظهورها كأشياء منفصلة أو مستقلة بذاتها.



عدد مرات التكرار

الشكل رقم (١ أ). يوضح أكثر مُعرفات تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي تكراراً (العدد = ١٧٧).

المراجع

References

- Abrams, Z.I.(2003a). Flaming in CMC: Prometheus' fire or Inferno's? *CALICO Journal*, 20(2), 245-260.
- Abrams, Z.I.(2003b). The effect of synchronous and asynchronous CMC on oral performance in German. *The Modern Language Journal*, 87(2), 157-167.
- Aitsiselmi, F.(1999). Second language acquisition through email interaction. *Re-CALL*, 11(2), 4-11.
- Aizawa, K.,& Kiernan, P.(2003, September). *Cellphones in task-based learning: Are cell phones useful language learning tools?* Paper presented at the EUROCALL 2003 Conference, University of Limerick, Ireland.
- Allum, P.(2002). CALL and the classroom: The case for comparative research. *Re-CALL*, 14(1), 146-166.
- Allwright, R.(1981). What do we want to teaching materials for? *English Language Teaching Journal*, 36(1), 5-18.
- Al-Seghayer, K.(2001). The effect of multimedia annotation modes on L2 vocabulary acquisition: A comparative study. *Language Learning & Technology*, 5(1), 202-232.
- Amichai-Hamburger, Y.(2005). Personality and the Internet. In Y. Amichai-Hamburger(Ed.), *The social net: Human behaviour in cyberspace*(pp. 27-56). Oxford, UK: Oxford University Press.
- Anderson, J., Reder, L. M., & Simon, H. A.(1996). Situated learning and education. *Educational Researcher*, 25(4), 5-11.
- Appel, C., & Gilabert, R.(2002). Motivation and task performance in a task-based web-based tandem project. *ReCALL*, 14(1), 16-31.
- Appel, C., & Mullen, T.(2000). Pedagogical considerations for a web-based tandem language learning environment. *Computers and Education*, 34, 291-308.
- Appel, C., & Mullen, T.(2002). A new tool for teachers and researchers involved in email tandem language learning. *ReCALL*, 14(2), 195-208.
- Armitage, N., & Bowerman, C.(2002). Knowledge pooling in CALL: Programming and online language learning system for reusability, maintainability and extensibility.

- Computer Assisted Language Learning*, 15(1), 27-54.
- Arneil, S., & Holmes, M.(1999). Juggling hot potatoes: Decisions and compromises in creating authoring tools for the Web. *ReCALL*, 11(2), 12-19.
- Arneil, S., & Holmes, M.(2003). Servers, clients, testing and teaching. In U. Felix(Ed.), *Language learning online: Towards best practice*(pp. 59-80). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Awaji, Y.(2004, June). *Constructing educational portal sites using free CMS: XOOPS and Moodle*. Paper presented at the JALTCALL 2004 Conference, Tokiwa University, Mito, Japan.
- Ayres, R.(2002). Learner attitudes towards the use of CALL. *Computer Assisted Language Learning*, 75(3), 241-250.
- Ayres, R.(2003). IELTS online writing-a team approach to developing an online course. *Computer Assisted Language Learning*, 16(4), 351-366.
- Bachman, L. F.(1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Bangs, P.(2003). Engaging the learner-how to author for best feedback. In U. Felix(Ed.), *Language learning online: Towards best practice*(pp. 81-96). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Barker, P., & King, T.(1993). Evaluating interactive multimedia courseware—a methodology. *Computers and Education*, 21(4), 307-319.
- Barnes, S. B.(2003). *Computer-mediated communication: Human-to-human communication across the Internet*. Boston: Allyn & Bacon.
- Barr, J. D., & Gillespie, J. H.(2003). Creating a computer-based language learning environment. *ReCALL*, 15(1), 68-78.
- Barrette, C. M.(2001). Students' preparedness and training for CALL. *CALICO Journal*, 29(1), 5-36.
- Barson, J.(1997). Space, time and form in the project-based foreign language classroom. In R. Debski, J. Gassin, & M. Smith(Eds.), *Language learning through social computing*(Occasional Papers Number 16; pp. 1-38). Melbourne, Australia: ALAA and the Horwood Language Centre.
- Bateson, G.(2005, June). *Mashing hot potatoes with moodle: Tracking online quizzes with an open-source LMS*. Paper presented at the JALTCALL 2005 Conference, Ritsumeikan University, Japan.
- Bax, S.(2000). Putting technology in its place. In K. Field(Ed.), *Issues in modern foreign languages teaching*(pp. 208-219). New York: Routledge Falmer.
- Bax, S.(2003). CALL—past, present and future. *System*, 31, 13-28.
- Beatty, K.(2003). *Teaching and researching computer-assisted language learning*. Hong Kong: Longman.
- Beaudoin, M.(2004). Educational uses of databases in CALL. *Computer Assisted Language Learning*, 17(5), 497-516.
- Beauvois, M. H.(1995). E-talk: Attitudes and motivation in computer-assisted classroom discussion. *Computers and the Humanities*, 28, 177-190.
- Beauvois, M. H.(1997). Computer-mediated communication(CMC): Technology for improving speaking and writing. In M. D. Bush & R. M. Terry(Eds.), *Technology-*

- enhanced language learning*(pp. 165-184). Lincolnwood, IL: National Textbook.
- Beauvois, M. H.(1998). Conversations in slow motion: Computer-mediated communication in the foreign language classroom. *The Canadian Modern Language Review*, 34(2), 198-217.
- Belz, J. A.(2001). Institutional and individual dimensions of transatlantic group work in network-based language teaching. *ReCALL*, 13(2), 213-231.
- Benigno, V, & Trentin, G.(2000). The evaluation of online courses. *Journal of Computer Assisted Learning*, 16, 259-270.
- Beretta, A.(1991). Theory construction in SLA: Complementarity and opposition. *Studies in Second Language Acquisition*, 13, 493-511.
- Bernstein, J., Najmi, A., & Ehsani, F.(1999). Subarashi: Encounters in Japanese spoken language education. *CALICO Journal*, 16(3), 361-384.
- Blackburn, S.(1994). *The Oxford dictionary of philosophy*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Blake, R. J.(2000). Computer mediated communication: A window on L2 Spanish interlanguage. *Language Learning & Technology*, 4(1), 120-136.
- Blin, F.(1999). CALL and the development of learner autonomy. In R. Debski & M. Levy(Eds.), *WORLDCALL: Global perspectives on computer-assisted language learning*(pp. 133-148). Lisse, Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Blin, F.(2004). CALL and the development of learner autonomy: Towards an activity-theoretical perspective. *ReCALL*, 16(2), 377-395.
- Block, D.(1996). Not so fast: Some thoughts on theory culling, relativism, excepted findings and the heart and soul of SLA. *Applied Linguistics*, 17(1), 63-83.
- Blok, H., Van Daalen-Kapteijns, M. E., Otter, M. E., & Overmaat, M.(2001). Using computers to learn words in the elementary grades: An evaluation framework and a review of effect studies. *Computer Assisted Language Learning*, 14(2), 99-128.
- Boyle, T.(1997). *Design for multimedia learning*. London: Prentice-Hall.
- Brammerts, H.(1996). Tandem language learning via the Internet and the international e-mail tandem network. In D. Little & H. Brammerts(Eds.), *A guide to language learning in tandem via the Internet*(Occasional Paper Number 46; pp. 9-22). Dublin: CLCS.
- Brandl, K.(2002). Integrating Internet-based reading materials into the foreign language curriculum: From teacher- to student-centered approaches. *Language Learning & Technology*, 6(3), 87-107.
- Breen, M. P.(1986). Learner contributions to task design. In C. N. Candlin & D. F. Murphy(Eds.), *Language learning tasks*(pp. 23-46). Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Breen, M. P., Candlin, C. N., & Waters, A.(1979). Communicative materials design: Some basic principles. *RELC Journal*, 10(2), 1-13.
- Brett, D.(2004). Computer generated feedback on vowel production by learners of English as a second language. *ReCALL*, 16(1), 103-113.
- Brickmayer, J. D.(2000). Theory-based evaluation in practice. *Evaluation Review*, 24, 407-423.
- Bruner, J. S.(1985). Vygotsky: A historical and conceptual perspective. In J. V.

- Wertsch(Ed.), *Culture, communication and cognition: Vygotskian perspectives*(pp. 1-32). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Brussino, G.(1999). Culture, communication, navigation and CALL: The role of the user interface and video material in a multimedia program for intermediate Italian learners. In K. Cameron(Ed.), *CALL & the learning community*(pp. 23-30). Exeter, UK: Elm Bank.
- Brussino, G., Luciano, B., & Gunn, C.(1999). Integrated CALL design: Crescendo in Italia, a language teaching package for intermediate Italian learners. *Computer Assisted Language Learning*, 12(5), 409-426.
- Bruton, A.(2002). When and how the language development in TBI? *ELT Journal*, 56(3), 296-297.
- Burgess, J., & Spencer, S.(2000). Phonology and pronunciation in integrated language teaching and teacher education. *System*, 28, 191-215.
- Burston, J.(2003a). Proving it works. *CALICO Journal*, 20(2), 219-226.
- Burston, J.(2003b). Software selection: A primer on sources and evaluation. *CALICO Journal*, 27(1), 29-40.
- Byram, M.(1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Cameron, K.(Ed.).(1999a). *CALL and the learning community*. Exeter, UK: Elm Bank.
- Cameron, K.(Ed.).(1999b). *Computer assisted language learning(CALL): Media, design and applications*. Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Cancelo, P.(2002). English Spanish interpreter deluxe. *CALICO Journal*, 29(2), 450-461.
- Candlin, C. N.(1986). Towards task-based learning. In C. Candlin &: D. Murphy(Eds.), *Language learning tasks*(Lancaster Practical Papers in English Language Education, Vol. 7; pp. 5-22). London: Prentice-Hall.
- Candlin, C. N., &: Murphy, D. F.(1986). *Language learning tasks*(Lancaster Practical Papers in English Language Education, Vol. 7). London: Prentice-Hall.
- Carey, M.(2004). CALL visual feedback for pronunciation of vowels: Kay Sona-Speech. *CALICO Journal*, 27(3), 571-601.
- Carter, M.(1993). *Framing art: Introducing theory and the visual image*. Sydney: Hale and Iremonger.
- Chambers, A.(2005). Integrating corpus consultation in language studies. *Language Learning & Technology*, 9(2), 111-125.
- Chambers, A., & O'Sullivan, I.(2004). Corpus consultation and advanced learners' writing skills in French. *ReCALL*, 16(1), 158-172.
- Chan, A., & Siu, M.(2005). Efficient computation of the frame-based extended union model and its application in speech recognition against partial temporal corruptions. *Computer Speech and Language*, 79(3), 301-319.
- Chan, W. M., &: Kim, D.-H.(2004). Towards greater individualization and process-oriented learning through electronic self-access: Project "e-daf." *Computer Assisted Language Learning*, 77(1), 83-108.
- Chapelle, C.(1990). The discourse of computer-assisted language learning: Toward a context for descriptive research. *TESOL Quarterly*, 24, 199-225.
- Chapelle, C.(1997). CALL in the year 2000: Still in search of research paradigms?

- Language Learning & Technology*, 7(1), 19-43.
- Chapelle, C.(1998). Multimedia CALL: Lessons to be learned from research on instructed SLA. *Language Learning & Technology*, 2(1), 22-34.
- Chapelle, C.(1999a). Research questions for a CALL research agenda: A reply to Rafael Salaberry. *Language Learning & Technology*, 3(1), 108-113.
- Chapelle, C.(1999b). Theory and research: Investigation of "authentic" language learning tasks. In J. Egbert & E. Hanson-Smith(Eds.), *CALL environments: Research, practice and critical issues*(pp. 101-115). Alexandria, VA: TESOL.
- Chapelle, C.(2000). Is network-based learning CALL? In M. Warschauer & R. Kern(Eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*(pp. 204—228). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Chapelle, C.(2001). *Computer applications in second language acquisition: Foundations for teaching, testing and research*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Chapelle, C.(2003). *English language learning and technology: Lectures on teaching and research in the age of information and communication*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chiao, D.(1999). Using the Internet in English instruction at the Chinese Air Force Academy. In K. Cameron(Ed.), *CALL & the learning community*(pp. 39-50). Exeter, UK: Elm Bank.
- Chikamatsu, N.(2003). The effects of computer usage on L2 Japanese writing. *Foreign Language Annals*, 36, 114-127.
- Chun, D. M.(1998). Signal analysis software for teaching discourse intonation. *Language Learning & Technology*, 2(1), 61-77.
- Chun, D. M.(2001). L2 reading on the web: Strategies for accessing information in hypermedia. *Computer-Assisted Language Learning*, 14(5), 367-404.
- Chun, D. M., & Plass, J. L.(1997). Research on text comprehension in multimedia environments. *Language Learning & Technology*, 7(1), 60-81.
- Chun, D. M., & Plass, J. L.(2000). Networked multimedia environments for second language acquisition. In M. Warschauer & R. Kern(Eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*(pp. 151-170). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Cobb, T.(1999). Breadth and depth of lexical acquisition with hands-on concord-ancing. *Computer Assisted Language Learning*, 12(4), 345-360.
- Cohen, E.(1994). *Designing groupwork: Strategies for the heterogeneous classroom*. New York: Teacher's College Press.
- Coleman, J. A.(2005). CALL from the margins: Effective dissemination of CALL research and good practices. *ReCALL*, 17(1), 18-31.
- Collot, M., & Belmore, N.(1996). Electronic language: A new variety of English. In S. Herring(Ed.), *Computer mediated communication: Linguistic, social and cross-cultural perspectives*(pp. 13-28). Amsterdam: John Benjamins.
- Colpaert, J.(2004). *Design of online interactive language courseware: Conceptualisation, specification and prototyping*. Unpublished doctoral dissertation. University of Antwerp.
- Coniam, D.(2004). Using language engineering programs to raise awareness of future

- CALL potential. *Computer Assisted Language Learning*, 17(2), 149-176.
- Coniam, D., & Wong, R.(2004). Internet relay chat as a tool in the autonomous development of ESL learners' English language ability: An exploratory study. *System*, 32(3), 321-335.
- Cook, V.(2001). *Second language learning and language teaching*. London: Hodder.
- Cooper, A.(1999). *The inmates are running the asylum*. Indianapolis: Sams.
- Corder, D., & Waller, G.(2005). An analysis of the effectiveness of a CALL software package for the learning and teaching of Kanji and the development of autonomous language learning skills. *CALL-EJ Online*, 7(1). Retrieved December 1, 2005 from <http://www.tell.is.ritsumei.ac.jp/callejonline/journal/7-1/>
- Cowan, R., Choi, H. E., & Kim, D.-H.(2003). Four questions for error diagnosis and correction in CALL. *CALICO Journal*, 2(3), 451-463.
- Coyne, R.(1997). *Designing information technology in the information age: From method to metaphor*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Crompton, P. M.(1999). Integrating Internet-based CALL materials into mainstream language teaching. In K. Cameron(Ed.), *CALL and the learning community*(pp. 75-82). Exeter, UK: Elm Bank.
- Crystal, D.(2001). *Language and the Internet*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Cuban, L.(2001). *Oversold and underused: Computers in the classroom*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Curado Fuentes, A.(2003). The use of corpora and IT in a comparative evaluation approach to oral business English. *ReCALL*, 75(2), 189-201.
- Cushion, S.(2004). Increasing accessibility by pooling digital resources. *ReCALL*, 76(1), 41-50.
- Cushion, S., & Hémar, D.(2003). Designing a CALL package for Arabic while learning the language ab initio. *Computer Assisted Language Learning*, 76(2-3), 259-266.
- Cziko, G. A.(2004). Electronic tandem language learning(eTandem): A third approach to second language learning for the 21st century. *CALICO Journal*, 22(1), 25-40.
- Cziko, G. A., & Park, S.(2003). Internet audio communication for second language learning: A comparative review of six programs. *Language Learning and Technology*, 7(1), 15-27.
- Dabbagh, N., & Burton, L.(1999). The design, development, implementation and evaluation of a graduate level course for teaching web-based instruction. Retrieved December 1, 2005 from <http://naweb.unb.ca/proceedings/1999/dabbagh/dabbagh.html>
- Dalby, J., & Kewley-Port, D.(1999). Explicit pronunciation training using automatic speech recognition. *CALICO Journal*, 76(3), 425-446.
- Dalgarno, B.(2001). Interpretations of constructivism and consequences for computer assisted learning. *British Journal of Educational Technology*, 32(2), 193-194.
- Daniels, P.(2004, June). *Tracking student progress online*. Paper presented at the JALTCALL 2004 Conference, Tokiwa University, Mito, Japan.
- Danuswan, S., Nishina, K., Akahori, K., & Shimizu, Y.(2001). Development and evaluation of the Thai learning system on the web using natural language pro-

- cessing. *CALICO Journal*, 79(1), 67-88.
- Darhower, M.(2002). Interactional features of synchronous CMC in the intermediate L2 class: A sociocultural case study. *CALICO Journal*, 19(2), 249-277.
- Darhower, M.(2003). *CALICO Journal* software reviews: Connected speech. *CALICO Journal*, 20(3), 603-612.
- Davies, G.(2001). New technologies and language learning: A suitable subject for research? In A. Chambers & G. Davies(Eds.), *New technologies and language learning: A European perspective*(pp. 13-27). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Davis, B., & Thiede, R.(2000). Writing into change: Style shifting in asynchronous electronic discourse. In M. Warschauer & R. Kern(Eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*(pp. 87-120). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Debski, R.(1997). Support of creativity and collaboration in the language classroom: A new role for technology. In R. Debski, J. Gassin, & M. Smith(Eds.), *Language learning, through social computing*(Occasional Papers Number 16; pp. 41-65). Melbourne, Australia: ALAA and the Horwood Language Centre.
- Debski, R.(2000). Exploring the re-creation of a CALL innovation. *Computer Assisted Language Learning*, 13(4-5), 307-332.
- Debski, R.(2003). Analysis of research in CALL(1980-2000) with a reflection on CALL as an academic discipline. *ReCALL*, 15(2), 177-188.
- Debski, R., & Gruba, P.(1999). A qualitative survey of tertiary instructor attitudes towards project-based CALL. *Computer Assisted Language Learning*, 72(3), 219-239.
- Debski, R., & Levy, M.(Eds.).(1999). *WORLDCALL: Global perspectives on computer-assisted language learning*. Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Decoo, W.(1984). An application of didactic criteria to courseware evaluation. *CALICO Journal*, 2(2), 42-46.
- Decoo, W., & Colpaert, J.(2002). *Crisis on campus: Confronting academic misconduct* Cambridge, UK: MIT Press.
- De la Fuente, M. J.(2003). Is SLA interactionist theory relevant to CALL? A study on the effects of computer mediated interaction in L2 vocabulary acquisition. *Computer Assisted Language Learning*, 76(1), 47-81.
- De Ridder, I.(1999). Are we still reading or just following links? How the highlighting or hyperlinks can influence incidental vocabulary learning. In K. Cameron(Ed.), *CALL & the learning community*(pp. 105-116). Exeter, UK: Elm Bank.
- De Ridder, I.(2000). Are we conditioned to follow links? Highlights in CALL materials and their impact on the reading process. *Computer Assisted Language Learning*, 13(2), 183-195.
- De Ridder, I.(2002). Visible or invisible links: Does the highlighting of hyperlinks affect incidental vocabulary learning, text comprehension, and the reading process? *Language, Learning, and Technology*, 6(1), 123-146.
- Dias,J.(2002a). CELL phones in the classroom: Boon or bane?(Part 1). *Calling Japan*, 10(2), 16-22.
- Dias,J.(2002b). CELL phones in the classroom: Boon or bane?(Part 2). *Calling Japan*,

10(3), 8-14.

- DiMatteo, A.(1990). Under erasure: A theory for interactive writing in real time. *Computers and Composition*, 7, 71-84.
- Dodge, B.(1995). Some thoughts about webquests. Retrieved December 1, 2005 from http://webquest.sdsu.edu/about_webquests.html
- Dodigovic, M.(2002). Developing writing skills with a cyber-coach. *Computer Assisted Language Learning*, 75(1), 9-26.
- Dodigovic, M.(2005). *Artificial intelligence in second language learning: Raising error awareness*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Donaldson, R. P., & Kotter, M.(1999). Language learning in cyberspace: Teleporting the classroom into the target culture. *CALICO Journal*, 16(4), 531-557.
- Donate, R., & McCormick, D.(1994). A sociocultural perspective on language learning strategies: The role of mediation. *Modern Language Journal*, 78(4), 453-464.
- Dornyei, Z., & Skehan, P.(2003). Individual differences in second language learning. In C.J. Doughty & M. H. Long(Eds.), *The handbook of second language acquisition*(pp. 589-630). Oxford, UK: Blackwell.
- Doughty, C.J.(1991). Theoretical motivations for IVD software research and development. In M. D. Bush, A. Slaton, M. Verano, & M. E. Slayden(Eds.), *Interactive videodisc: The "why" and the "how"*(CALICO Monograph Series, 2; pp. 1-14). Provo, UT: Brigham Young Press.
- Doughty, C. J., & Long, M. H.(2003). Optimal psycholinguistic environments for distance foreign language learning. *Language Learning & Technology*, 7(3), 50-80.
- Doughty, C.J. & Williams, J.(1998). *Focus on form in classroom second language acquisition*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Dreyer, C., & Nel, C.(2003). Teaching reading strategies and reading comprehension within a technology enhanced learning environment. *System*, 31, 349-365.
- Dron,J.(2003). The Blog and the Borg: A collective approach to e-learning. *World Conference on E-Learning in Corp., Govt., Health, & Higher Ed*, 1, 440-443.
- Dudeny, G.(2000). *The Internet and the language classroom: A practical guide for teachers*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Dusquette, L., & Barrière, C.(2001). Reading comprehension: CALL and NLP. In K. Cameron(Ed.), *CALL-the challenge of change: Research and practice*(pp. 97-106). Exeter, UK: Elm Bank.
- Egbert, J.(2003). A study of flow theory in the foreign language classroom. *The Modern Language Journal*, 87(4), 499-518.
- Egbert, J.(2005). *CALL essentials: Principles and practice in CALL classrooms*. Arlington, VA: TESOL.
- Egbert, J., Chao, C., & Hanson-Smith, E.(1999). Computer-enhanced language learning environments: An overview. In J. Egbert & E. Hanson-Smith(Eds.), *CALL environments: Research, practice and critical issues*(pp. 1-13). Alexandria, VA:TESOL.
- Egbert, J., & Hanson-Smith, E.(Eds.)(1999). *CALL environments: Research, practice, and critical issues*. Alexandria, VA: TESOL.
- Egbert, J., & Thomas, M.(2001). The new frontier: A case study in applying instructional

- design for distance teacher education. *Journal of Technology and Teacher Education*, 9(3), 391-405.
- Ehrman, M. E., Leaver, B. L., & Oxford, R. L.(2003). A brief overview of individual differences in second language learning. *System*, 31(3), 313-330.
- Ellis, R.(1994). *The study of second language acquisition*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Ellis, R.(1997). *SLA research and language teaching*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Ellis, R.(2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Emde, S. V. D., Schneider, J., & Kötter, M.(2001). Technically speaking: Transforming language learning through virtual learning environments(MOOs). *The Modern Language Journal*, 55(2), 210-225.
- Engestrom, Y.(1987). Learning by understanding: An activity-theoretical approach to developmental research. Helsinki: Orienta-Konsultit.
- Engestrom, Y.(1999). Activity theory and individual and social transformation. In Y. Engestrom, R. Miettinen, & R.-L. Punamaki(Eds.), *Perspectives on activity theory*(pp. 19-38). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Engestrom, Y, Engestrom, R. & Karkkainen, M.(1995). Polycontextuality and boundary crossing in expert cognition: Learning and problem solving in complex work activities. *Learning and Instruction*, 5, 311-336.
- Ercetin, G.(2003). Exploring ESL learners' use of hypermedia reading glosses. *CALICO Journal*, 20(2), 261-284.
- Erdogan, H., Sarikaya, R., Chen, S. E, Gao, Y, & Picheny, M.(2005). Using semantic analysis to improve speech recognition performance. *Computer Speech and Language*, 79(3), 321-343.
- Eskenazi, M.(1999). Using a computer in foreign language pronunciation training. *CALICO Journal*, 16(3), 447-470.
- Fallows, J.(2002). He's got mail. *New York Review of Books*, 49(4). Retrieved February 10, 2004 from <http://www.nybooks.com/articles/15180>
- Farghaly, A.(Ed.).(2003). *Handbook for language engineers*. Stanford, CA: CSLI.
- Farrington, B.(1986). 'Triangular mode' working: The Litre project in the field. *System*, 14(2), 199-204.
- Felix, U.(2001). The web's potential for language learning: The student's perspective. *ReCALL*, 73(1), 47-58.
- Felix, U.(2002). The web as a vehicle for constructivist approaches in language teaching. *ReCALL*, 14(1), 2-15.
- Felix, U.(Ed.).(2003a). *Language learning online: Towards best practice*. Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Felix, U.(2003b). Pedagogy on the line: Identifying and closing the missing links. In U. Felix(Ed.), *Language learning online: Towards best practice*(pp. 148-170). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Fernández-García, M., & Martínez-Arbelaiz, A.(2002). Negotiation of meaning in non-native speaker synchronous discussions. *CALICO Journal*, 19(2), 279-294.

- Fischer, G.(1998). *Email in foreign language teaching: Toward the creation of virtual class-rooms*. Tuebinger: Stauffenburg Medien.
- Fischer, R.(1999). Computer applications and research agendas: Another dimension in professional advancement. *CALICO Journal*, 16(4), 559-571.
- Fleming, S., & Hiple, D.(2004). Distance education to distributed learning: Multiple formats and technologies in language instruction. *CALICO Journal*, 22(1), 63-82.
- Fbtos, S.(2004). Writing as talking: F-mail exchange for promoting proficiency and motivation in the foreign language classroom. In S. Fotos & C. M. Browne(Eds.), *New perspectives on CALL for second language classrooms*(pp. 109-130). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Furstenberg, G., Levet, S., English, K., & Maillet, K.(2001). Giving a virtual voice to the silent language of culture: The Cultura project. *Language Learning & Technology*, 5(1), 55-102.
- Ganderton, R.(1999). Interactivity in L2 web-based reading. In R. Debski& M. Levy(Eds.), *WORLDCALL: Global perspectives on computer-assisted language learning*(pp. 49-66). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Garrett, N.(1991). CARLA comes to CALL. *Computer Assisted Language Learning*, 4(1), 41-45.
- Gass, S. M.(2003). Input and interaction. In C.J. Doughty & M. H. Long(Eds.), *The handbook of second language acquisition*(pp. 224-255). Oxford, UK: Basil Blackwell.
- Gass, S. M., &Varonis, E. M.(1994). Input, interaction and second language production. *Studies in Second Language Acquisition*, 16, 283-302.
- Gettys, S., Imhof, L.A., & Kautz,J. O.(2001). Computer-assisted reading: The effect of glossing format on comprehension and vocabulary retention. *Foreign Language Annals*, 34(2), 91-106.
- Gherardi, S., Nicolini, D., &Odella, F.(1998). Toward a social understanding of how people learn in organizations: The notion of situated curriculum. *Management Learning*, 29(3), 273-298.
- Gibbs, W., Graves, P. R., & Bernas, R. S.(2001). Evaluation guidelines for multimedia courseware. *Journal of Research on Technology in Education* 34(1), 2-17.
- Gibson,J.J.(1979). *The ecological approach to perception*. London: Houghton Mifflin.
- Gillespie, J. H., & Barr, D.(2002). Resistance, reluctance and radicalism: A study of staff reaction to the adoption of CALL & IT in modern language departments. *ReCALL*, 14(1), 120-132.
- Gimeno-Sanz, A.(2002). E-language learning for the airline industry. *ReCALL*, 14(1), 47-57.
- Glendinning, E., & Howard, R.(2003). Lotus ScreenCam as an aid to investigating student writing. *Computer Assisted Language Learning*, 16(1), 31-46.
- Godwin-Jones, R.(2003). Emerging technologies: Blogs and wikis: Environments for on-line collaboration. *Language Learning & Technology*, 7(2), 12-16.
- Godwin-Jones, R.(2004). Emerging technologies: Learning objects: Scorn or SCORM? *Language Learning & Technology*, 5(2), 7-12.
- González-Bueno, M., & Pérez, L. C.(2000). Electronic mail in foreign language writing: A

- study of grammatical accuracy, and quality of language. *Foreign Language Annals*, 33(2), 189-197.
- González-Lloret, M.(2003). Designing task based CALL to promote interaction: En busca de Esmeraldas. *Language Learning & Technology*, 7(1), 86-104.
- Goodfellow, R.(1995). A review of the types of CALL programs for vocabulary instruction. *Computer Assisted Language Learning*, 8(2-3), 205-226.
- Goodfellow, R.(1999). Evaluating performance, approach and outcome. In K. Cameron(Ed.), *CALL: Media, design and applications*(pp. 109-140). Exeter, UK: Elm Bank.
- Goodfellow, R., Manning, P., & Lamy, M.-N.(1999). Building an online open and distance language learning environment. In R. Debski & M. Levy(Eds.), *WORLDCALL: Global perspectives on computer-assisted language learning*(pp. 267-286). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Gray, R., & Stockwell, G. R.(1998). Using computer-mediated communication for language and culture acquisition. *On-CALL*, 12(3), 2-9.
- Greaves, C., & Yang, H.(1999). A vocabulary-based language learning strategy for the Internet. In R. Debski & M. Levy(Eds.), *WORLDCALL: Global perspectives on computer-assisted language learning*(pp. 67-84). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Green, A., & Youngs, B. E.(2001). Using the Web in elementary French and German courses: Quantitative and qualitative study results. *CALICO Journal*, 19(1), 89-124.
- Gregg, K. R.(1993). Taking explanation seriously; or, let a couple of flowers bloom. *Applied Linguistics*, 14(3), 276-94.
- Gregg, K. R.(2000). Review article. A theory for every occasion: Postmodernism and SLA. *Second Language Research*, 16(4), 383-399.
- Gregg, K. R.(2003). SLA theory: Construction and assessment. In C.J. Doughty & M. H. Long(Eds.), *The handbook of second language acquisition*(pp. 831-865). Oxford, UK: Blackwell.
- Groot, P.(2000). Computer assisted second language vocabulary acquisition. *Language Learning & Technology*, 4(1), 60-81.
- Guillot, M.-N.(2002). Corpus based work and discourse analysis in FL pedagogy: A reassessment. *System*, 30, 15-32.
- Gutierrez, G. A. G.(2003). Beyond interaction: The study of collaborative activity in computer-mediated tasks. *ReCALL Journal*, 15(1), 94-112.
- Haas, C.(1996). Writing technology: Studies on the materiality of literacy. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hall, K.(1996). Cyberfeminism. In S. Herring(Ed.), *Computer-mediated communication: linguistic, social and cross-cultural perspectives*(pp. 147—172). Amsterdam: John Benjamins.
- Halliday, M. A. K.(1993). Towards a language-based theory of learning. *Linguistics and Education*, 5(2), 93-116.
- Hampel, R.(2003). Theoretical perspectives and new practices in audio-graphic conferencing for language learning. *ReCALL*, 15(1), 21-36.

- Hampel, R., & Baber, E.(2003). Using Internet-based audio-graphic and video conferencing for language teaching and learning. In U. Felix(Ed.), *Language learning online: Towards best practice*(pp. 171-191). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Hampel, R., & Hauck, M.(2004). Towards an effective use of audioconferencing in distance language courses. *Language Learning & Technology*, 8(1), 66-82
- Hardison, D. M.(2004). Generalisation of computer-assisted prosody training: Quantitative and qualitative findings. *Language Learning & Technology*, 8(1), 34-52.
- Hardisty, D., & Windeatt, S.(1989). *Computer-assisted language learning*. Oxford, UK:Oxford University Press.
- Harless, W. C., Zier, M. A., & Duncan, R. C.(1999). Virtual dialogues with native speakers: The evaluation of an interactive multimedia method. *CALICO Journal*, 16(3), 313-338.
- Harrington, M. W., & Levy, M.(2001). CALL begins with a "C": Interaction in computer-mediated language learning. *System*, 29(1), 15-26.
- Hawisher, G. E., & Seife, C. L.(1998). Reflections on computers and composition studies at the century's end. In A. Snyder(Ed.), *Page to screen: Taking literacy into the electronic era*(pp. 3-19). New York: Routledge.
- Haworth, W., & Cowling, D.(1999). The WELL project: Local participation and national evaluation. In K. Cameron(Ed.), *CALL and the learning community*(pp. 161-167). Exeter, UK: Elm Bank Publications.
- Healey, D.(1999). Classroom practice: Communicative skill-building tasks in CALL environments. In J. Egbert & E. Hanson-Smith(Eds.), *CALL environments: Research, practice and critical issues*(pp. 116-136). Alexandria, VA: TESOL.
- Healey, D., & Klinghammer, S. J.(2002). Constructing meaning with computers [Special Issue]. *TESOL Journal*, 77(3), 3.
- Heift, T.(2001). Errors specific and individualised feedback in a web-based language tutoring system: Do they read it? *ReCALL*, 73(1), 99-109.
- Heift, T.(2002). Learner control and error correction in ICALL: Browsers, peekers, and adamant. *CALICO Journal*, 79(2), 295-313.
- Heift, T.(2003). Multiple learner errors and meaningful feedback: A challenge for ICALL systems. *CALICO Journal*, 20(3), 533-548.
- Heift, T., & Nicholson, D.(2001). Web delivery of adaptive and interactive language tutoring. *International Journal of Artificial Intelligence in Education*, 14, 310-325.
- Heift, T., & Schuize, M.(2003). Error diagnosis and error correction in CALL. *CALICO Journal*, 20(3), 433-436.
- Hémard, D.(1997). Design principles and guidelines for authoring hypermedia language learning applications. *System*, 25(1), 9-27.
- Hémard, D.(1999). A methodology for designing student-centred hypermedia CALL. In R. Debski & M. Levy(Eds.), *WORLD CALL: Global perspectives on computer-assisted language learning*(pp. 215-228). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Hémard, D.(2003). Language learning online: Designing towards user acceptability. In U. Felix(Ed.), *Language learning online: Towards best practice*(pp. 21-43). Lisse,

- The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Hémond, D., & Cushion, S.(2001). Evaluation of a web-based language learning environment: The importance of a user-centred design approach for CALL. *ReCALL*, 73(1), 15-31.
- Hémond, D., & Cushion, S.(2002). Sound authoring on the web: Meeting the user's needs. *Computer Assisted Language Learning*, 75(3), 281-294.
- Herring, S.(Ed.).(1996). *Computer-mediated communication: Linguistic, social and cross-cultural perspectives*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hew, S.-H., & Ohki, M.(2001). A study on the effectiveness and usefulness of animated graphical annotation in Japanese CALL. *ReCALL*, 73(2), 245-260.
- Hew, S.-H., & Ohki, M.(2004). Effect of animated graphic annotations and immediate visual feedback in aiding Japanese pronunciation learning: A comparative study. *CALICO Journal*, 27(2), 397-420.
- Hewer, S., Kotter, M., Rodine, C., & Shield, L.(1999, September). *The right tools for the job: Criteria/or the choice of tools in the design of a virtual, interactive environment for distance language learners and their tutors*. Paper presented at CAL '99: Virtuality in Education, London.
- Hickman, L.A.(1992). *John Dewey's pragmatic technology*. Bloomington: Indiana University Press.
- Hillier, V.(1990). Integrating a computer lab into an ESL program. *CAELL Journal*, 7(2), 23-24.
- Hincks, R.(2003). Speech technologies for pronunciation, feedback and evaluation. *ReCALL*, 75(1), 3-20.
- Holec, H.(1981). *Autonomy in foreign language learning*. Oxford, UK: Pergamon.
- Holland, V. M.(1999). Tutors that Listen. *CALICO Journal*, 76(3), 245-250.
- Holland, V. M., Kaplan, J. D., & Sabol, M. A.(1999). Preliminary tests of language learning in a speech-interactive graphics microworld. *CALICO Journal* 76(3), 339-360.
- Holland, V. M., Kaplan, J. D., & Sams, M. R.(Eds.).(1995). *Intelligent language tutors: Theory shaping technology*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hope, G. R., Taylor, H. E., & Pusack, J. P.(1984). *Using computers in teaching foreign languages*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Hopkins, J.(2004). *Plagiarism in the virtual language classroom*. *TEL & CAL*, 3, 6-15.
- Hoshi, M.(2003). Examining a mailing list in an elementary Japanese language class. *ReCALL*, 75(2), 217-236.
- Hosoya, Y.(2004, June). *Jisedai-no e-learning shisutemu "WebOCM"-o riyou shita CALL juyou no jissai [The realisation of CALL classes using a next generation e-learning system "WebOCM"]*. Paper presented at the JALTCALL 2004 Conference, Tokiwa University, Mito, Japan.
- Houser, C., & Thornton, P.(2004, June). Writing with mobile devices: Success or failure[^] Paper presented at the JALTCALL 2004 Conference, Tokiwa University, Mito, Japan.
- Houser, C., Thornton, P., Yokoi, S., & Yasuda, T.(2001). Learning on the move: Vocabulary study via mobile phone email. ICCE 2001 Proceedings, 1560-1565.
- Houston, J. E.(1995). *Thesaurus of ERIC descriptors*. Phoenix, AR: Oryx.

- Hoven, D.(1999). A model for listening and viewing comprehension in multimedia environments. *Language Learning & Technology*, 3(1), 88-103.
- Hoven, D.(2004, July). *Hands-on at a distance: Technology and alternative delivery*. Paper presented at the AMEP National Conference 2004, Charles Darwin University, Australia.
- Hubbard, P.(1987). Language teaching approaches, the evaluation of CALL software, and design indications. In W. Flint Smith(Ed.), *Modern media in foreign language education: Theory and implementation*(pp. 227-254). Lincolnwood, IL: National Textbook.
- Hubbard, P.(1988). An integrated framework for CALL courseware evaluation. *CALICO Journal*, 6(2), 51-72.
- Hubbard, P.(1992). A methodological framework for CALL courseware development. In M. C. Pennington & V. Stevens(Eds.), *Computers in applied linguistics: An international perspective*(pp. 39-65). Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Hubbard, P.(1996). Elements of CALL methodology: Development, evaluation and implementation. In M. Pennington(Ed.), *The Power of CALL*(pp. 15-32). Houston: Athelstan.
- Hubbard, P.(2004a). Guest editorial. *Computer Assisted Language Learning*, 77(1), 1-6.
- Hubbard, P.(2004b). Learner training for effective use of CALL. In S. Fotos & C. Browne(Eds.), *New perspectives on CALL for second language classrooms*(pp. 45-68). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hubbard, P., & Bradin Siskin, C.(2004). Another look at tutorial CALL. *ReCALL*, 76(2), 448-461.
- Hubbard, P., & Levy, M.(Eds.).(2006). *Teacher education in CALL*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hudson, J. M., & Bruckman, A. S.(2002). IRC Français: The creation of an Internet based SLA community. *Computer Assisted Language Learning*, 15(2), 109-134.
- Hughes, J., McAvinia, C., & King, T.(2004). What really makes students like a web site? What are the implications for designing web-based language learning sites? *ReCALL*, 76(1), 85-102.
- Hunter, D., Watt, A., Rafter, J., Duckett, J., Ayers, D., Chase, N., Fawcett, J., Gaven, T., & Patterson, B.(2004). *Beginning XML*(3rd Ed.). Indianapolis, IN: Wiley.
- Hutchby, I.(2001). *Conversation and technology: From the telephone to the Internet*. Oxford, UK: Basil Blackwell.
- Hwu, F.(2003). Learner's behaviours in computer-based input activities elicited through tracking technologies. *Computer Assisted Language Learning*, 76(1), 5-30.
- Iskold, L. V.(2003). Building on success, learning from mistakes: Implications for the future. *Computer Assisted Language Learning*, 76(4), 295-328.
- Itakura, H.(2004). Changing cultural stereotypes through email assisted foreign language learning. *System*, 32, 37-51.
- Jacobson, M.(1994). Issues in hypertext and hypermedia research: Toward a framework for linking theory-to-design. *Journal of Educational Multimedia and Hypermedia*, 3(2), 141-154.
- Jager, S.(2001). From gap-filling to filling the gap. In A. Chambers & G. Davies(Eds.), *ICT*

- and language learning: A European perspective*(pp. 101-110). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Jamieson, J., Chapelle, C., & Preiss, S.(2004). Putting principles into practice. *ReCALL*, 76(2), 396-415.
- Jamieson, J., Chapelle, C., & Preiss, S.(2005). CALL evaluation by developers, a teacher, and students. *CALICO Journal*, 23(1), 93-138.
- Jarvis, H.(2001). Internet usage of English for Academic Purposes courses. *ReCALL*, 73(2), 206-212.
- Johanyak, M. F.(1997). Analyzing the amalgamated electronic text: Bringing cognitive, social, and contextual factors of individual language users into CMC research. *Computers and Composition*, 14(1), 91-110.
- Johnson, D. M.(1992). *Approaches to research in second language learning*. New York: Longman.
- Johnson, E. M.(2002). The role of computer-supported discussion for language teacher education: What do the students say? *CALICO Journal*, 20(1), 59-79.
- Johnson, K.(2003). *Designing language teaching tasks*. New York: MacMillan.
- Jones, A., & Mercer, N.(1993). Theories of learning and information technology. In P. Scrimshaw(Ed.), *Language, classrooms and computers*(pp. 11-26). London: Routledge.
- Jones, C.(1999a). Contextualise and personalise: Key strategies for vocabulary acquisition. *ReCALL*, 77(3), 34-40.
- Jones, C.(Ed.).(1999b). Language courseware design [Special Issue]. *CALICO Journal*, 77(1).
- Jones, C., & Eortescue, S.(1987). *Using computers in the language classroom*. London: Longman Group UK Ltd.
- Jones, L. C.(2003). Supporting listening comprehension and vocabulary acquisition with multimedia annotations: The students' voice. *CALICO Journal*, 27(1), 41-65.
- Jordan, G.(2004). *Theory construction in second language acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kaltenbock, G.(2001). Learner autonomy: A guiding principle in designing a CD-ROM for intonation practice. *ReCALL*, 73(2), 179-190.
- Kang, Y.-S., & Maciejewski, A. A.(2000). A student model of technical Japanese reading proficiency for an Intelligent tutoring system. *CALICO Journal*, 18(1), 9-40.
- Kawai, G., & Hirose, K.(2000). Teaching the pronunciation of Japanese dou-ble-mora phonemes using speech recognition technology. *Speech Communication*, 30(2-3), 131-143.
- Kempen, G.(1999). Visual grammar: Multimedia for grammar and spelling instruction in primary education. In K. Cameron(Ed.), *Computer assisted language learning(CALL): Media, design & applications*(pp. 223-238). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Kempfert, T.(2002). Editor's emailbag: Two responses to last month's article on Internet plagiarism. *Teaching with Technology Today*, 8(5). Retrieved July 8, 2005 from <http://www.uwsa.edu/tt/articles/letters.htm#ken>
- Kiernan, P., & Aizawa, K.(2004). Cell phones in task based learning. Are cell phones

- useful language learning tools? *ReCALL Journal*, 76(1), 71-84.
- Kitade, K.(2000). L2 learners' discourse and SLA theories in CMC: Collaborative interaction in Internet chat. *Computer Assisted Language Learning*, 73(1), 143-166.
- Klapper, J.(2003). Taking communication to task? A critical review of recent trends in language teaching. *Language Learning Journal*, Summer, 27, 33—42.
- Klassen, J., & Milton, P.(1999). Enhancing English language skills using multimedia: Tried and tested. *Computer Assisted language Learning*, 72(4), 281-294.
- Kluge, D.(2002). Tomorrow's CALE: The future in our hands. In P. Eewis(Ed.), *The changing face of CALL: A Japanese perspective*(pp. 245-268). Eisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Knowles, S.(1992). Evaluation of CAEE software: A checklist of criteria for evaluation. *On-CALL*, 6(2), 9-20.
- Kohn, K.(1994). Distributive language learning in a computer-based multilingual communication environment. In ElJung & R. Vanderplank(Ed.), *Proceedings of the 1993 CETall Symposium on the Occasion of the 10thAILA World Congress in Amsterdam*(pp. 31-43). Frankfurt: Peter Eang.
- Kohn, K.(2001). Developing multimedia CAEE: The Telos Language Partner approach. *Computer Assisted Language Learning*, 14(3-4), 251-267.
- Kol, S., & Schcolnik, M.(2000). Enhancing screen reading strategies. *CALICO Journal*, 18(1), 67-80.
- Kollock, P., & Smith, M.(1996). Managing the virtual commons: Cooperation and conflict in computer communities. In S. Herring(Ed.), *Computer mediated communication: Linguistic, social and cross-cultural perspectives*(pp. 109-128). Amsterdam: John Benjamins.
- Komori, S., & Zimmerman, E.(2001). A critique of web-based Kanji learning programs for autonomous learners: Suggestions for improvement of WWKanji. *Computer Assisted language learning*, 14(1), 43-67.
- Kotter, M.(2003). Negotiation of meaning and codeswitching in online tandems. *Language Learning & Technology*, 7(2), 145-172.
- Kotter, M., Shield, E., & Stevens, A.(1999). Real-time audio and email for fluency: Promoting distance language learners' aural and oral skills via the Internet. *ReCALL*, 11(2), 55-60.
- Kramsch, C., & Anderson, R. W.(1999). Teaching text and context through multimedia. *Language Learning & Technology*, 2(2), 13-42.
- Krashen, S.(1977). The monitor model of adult second language performance. In M. Burt, H. Dulay, & M. Finocchiaro(Eds.), *Viewpoints on English as a second language*(pp. 155-161). New York: Regents.
- Krashen, S.(1985). *The input hypothesis: Issues and implications*. Harlow, UK:Longman.
- Krathwohl, D. R.(1993). *Methods of educational and social science research: An integrated approach*. New York: Longman.
- Kress, G.(2000). Multimodality. In B. Cope & M. Kalantzis(Eds.), *Multiliteracies: literacy learning and the design of social futures*(pp. 182-202). London: Routledge.
- Kress, G., & van Leeuwen, T.(2001). *Multimodal discourse: The modes and media of con-*

- temporary communication*. London: Arnold.
- Kukulka-Hulrne, A. & Traxler, J.(Eds.).(2005). *Mobile technologies for teaching and learning*. London: Kogan Page/Taylor & Francis.
- Labrie, G.(2000). A French vocabulary tutor for the web. *CALICO Journal*, 77(3), 475-499.
- Lamy, M.-N., & Goodfellow, R.(1999a). "Reflective conversation" in the virtual language classroom. *Language learning & Technology*, 2(2), 43-61.
- Lamy, M.-N., & Goodfellow, R.(1999b). Supporting language students' interactions in web-based conferencing. *Computer Assisted Language Learning*, 12(5), 457-477.
- Lantolf, J. R.(1994). Introduction to the special issue. *Modern Language Journal*, 78, 418-420.
- Lantolf, J. P.(1996). Review article. SLA theory building: "Letting all the flowers bloom!" *Language Learning*, 46(4), 713-749.
- Lantolf, J. P., & Pavlenko, A.(2001). Second language activity theory: Understanding second language learners as people. In P. Breen(Ed.), *Learner contributions to language learning: New directions in research*(pp. 141-158). Harlow, UK: Longman.
- Larsen-Freeman, D., & Long, M. H.(1991). *An introduction to second language acquisition research*. New York: Longman.
- Laufer, B., & Hill, M.(2000). What lexical information do L2 learners select in a CALL dictionary and how does it affect word retention? *Language Learning & Technology*, 4(2), 58-76.
- Laurillard, D., & Marullo, G.(1993). Computer-based approaches to second language learning. In P. Scrimshaw(Ed.), *Language, classrooms and, computers*(pp. 145-165). London: Routledge.
- Leahy, C.(2001). Bilingual negotiation via e-mail: An international project. *Computer Assisted Language Learning*, 14(1), 15-42.
- Lee, L.(1997). Using Internet tools as an enhancement of C2 teaching and learning. *Foreign Language Annals*, 30(3), 410-427.
- Lee, L.(2001). Online interaction: Negotiation of meaning and strategies used among learners of Spanish. *ReCALL*, 13(2), 232-244.
- Lee, L.(2002a). Enhancing learners' communication skills to synchronous electronic interaction and task based instruction. *Foreign language Annals*, 35(1), 16-24.
- Lee, L.(2002b). Synchronous online exchanges: A study of modification devices on non-native discourse. *System*, 30, 275-288.
- Lee, L.(2004). Learners' perspectives on networked collaborative interaction with native speakers of Spanish in the U.S. *Language Learning & Technology*, 8(1), 83-100.
- Lehtonen, T, & Tuomainen, S.(2003). CSCL—A tool to motivate foreign language learners: The Finnish application. *ReCALL*, 75(1), 51-67.
- Leont'ev, A. N.(1978). *A ctivity, consciousness and personality*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Leont'ev, A. N.(1981). *Psychology and the language learning process*. Oxford, UK: Pergamon.
- Levine, A., Ferenz, O., & Reves, T.(1999). A computer mediated curriculum in the EFL

- academic writing class. *ReCALL*, 11(1), 72-79.
- Levis, J., & Pickering, L. (2004). Teaching intonation in discourse using speech visualization technology. *System*, 32(4), 505-524.
- Levy, M. (1993). Integrating CALL into a communicative writing course. *On-CALL*, 6(1), 11-18.
- Levy, M. (1997). *Computer-assisted language learning: Context and conceptualisation*. Oxford, UK: Clarendon.
- Levy, M. (1999a). Design processes in CALL: Integrating theory, research and evaluation. In K. Cameron (Ed.), *Computer assisted language learning (CALL): Media, design and applications* (pp. 83-108). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Levy, M. (1999b). Theory and design in a multimedia CALL project in cross-cultural pragmatics. *Computer Assisted Language Learning*, 72(1), 29-58.
- Levy, M. (2000). Scope, goals and methods in CALL research: Questions of coherence and autonomy. *ReCALL*, 72(2), 170-195.
- Levy, M. (2001). Coherence and direction in CALL research. In K. Cameron (Ed.), *CALL—the challenge of change: Research and practice* (pp. 5-14). Exeter, UK: Elm Bank Publications.
- Levy, M. (2002). CALL by design: Discourse, products and processes. *ReCALL*, 14(1), 58-84.
- Levy, M. (2006). Effective use of CALL technologies: Finding the right balance. In R. Donaldson & M. Haggstrom (Eds.), *Changing language education through CALL* (pp. 1-18). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Levy, M., & Farrugia, D. (1988). *Computers in language teaching: Analysis, research and reviews*. Melbourne, Australia: Footscray College of Technical and Further Education.
- Levy, M., & Hubbard, P. (2006). Why call CALL "CALL"? *Computer-Assisted Language Learning*, 18(3), 143-149.
- Levy, M., & Kennedy, C. (2004). A task-cycling pedagogy using audio-conferencing and stimulated reflection for foreign language learning. *Language Learning & Technology*, 8(2), 50-68.
- Levy, M., & Kennedy, C. (2005). Learning Italian via Mobile SMS. In A. Kukulska-Hulme & J. Traxler (Eds.), *Mobile technologies/or teaching and learning* (pp. 76-83). London: Kogan Page/TayJor & Francis.
- Li, Y. (2000). Linguistic characteristics of ESL writing in task-based e-mail activities. *System*, 28, 229-245.
- Liddicoat, A. J. (2000). Everyday speech as culture: Implications for language teaching. In A. J. Liddicoat & C. Crozet (Eds.), *Teaching languages, teaching cultures* (pp. 51-63). Melbourne, Australia: Applied Linguistics Association of Australia.
- Light, P. (1993). *Collaborative learning with computers*. In P. Scrimshaw (Ed.), *Language, classrooms and computers* (pp. 40-56). London: Routledge.
- Ligorio, M. B. (2001). Integrating communication formats: Synchronous versus asynchronous and text-based versus visual. *Computers and Education*, 37, 103-125.
- Ligorio, M. B., Talamo, A., & Cesareni, D. (1999, August). *Building the future from the*

- past*. Paper presented at the European Association for Research on Learning and Instruction (EARLI) Conference, Goteborg, Sweden.
- Lim, C. P., & Hang, D.(2003). An activity theory approach to research of ICT integration in Singapore schools. *Computers and Education*, 41, 49-63.
- Liou, H.-C.(1994). Practical considerations for multimedia courseware development: An EFL IVD experience. *CALICO Journal*, 77(3), 47-74.
- Little, D.(2001). Learner autonomy, self-instruction and new technologies in language learning: Current theory and practice in higher education in Europe. In A. Chambers & G. Davies(Eds.), *ICT and language learning: A European perspective*(pp. 29-38). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Little, D., & Ushioda E.(1998). Designing, implementing and evaluating a project in tandem language learning via email. *ReCALL*, 10(1), 95-101.
- Long, M. H.(1983). Linguistic and conversational adjustments to non-native speakers. *Studies in Second Language Acquisition*, 5, 177-193.
- Long, M. H.(1993). Assessment strategies for second language acquisition theories. *Applied Linguistics*, 14(3), 225-249.
- Long, M. H.(1996). The role of the linguistic environment in second language acquisition. In W. C. Ritchie & T. K. Bhatia(Eds.), *Handbook of second language acquisition*(pp. 413-468). San Diego: Academic Press.
- Long, M. H., & Crookes, G.(1991). Three approaches to task-based syllabus design. *TESOL Quarterly*, 26, 27-55.
- Long, M. H., & Robinson, P.(1998). Focus on form: Theory, research and practice. In C.J. Doughty & J. Williams(Eds.), *Focus on form in classroom second language acquisition*(pp. 15-41). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Loucky, J. P.(2002). Assessing the potential of computerised bilingual dictionaries for enhancing English vocabulary learning. In P. Lewis(Ed.), *The changing face of CALL: A Japanese perspective*(pp. 123-138). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Ma, Q.(2004, September). *Theoretical and design issues for a computer assisted vocabulary learning program: WUFUN*. Paper presented at the Eleventh International CALL Conference, University of Antwerp, Belgium.
- Marvin, L.-E.(1995). SpooF, spam, lurk and lag: The aesthetics of text-based virtual realities. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 7(2). Retrieved April 22, 2004 from <http://www.ascusc.org/jcmc/voll/issue2/marvin.html>
- Matthews, C.(1993). Grammar frameworks in Intelligent CALL. *CALICO Journal*, 77(1), 5-27.
- Mayer, R. E.(1997). Multimedia learning: Are we asking the right questions? *Educational Psychologist*, 32(1), 1-19.
- Mayer, R. E.(2001). *Multimedia learning*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- McDonell, W.(1992). Language and cognitive development through cooperative group work. In C. Kessler(Ed.), *Cooperative language learning*(pp. 51-64). London: Prentice Hall.
- Meskill, C.(1999). Computers as tools for sociocollaborative language learning. In K. Cameron(Ed.), *Computer assisted language learning(CALL): Media, design and*

- applications*(pp. 141-164). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Mills, D.(1999). Interactive web-based language learning: The state of the art. In R. Debski & M. Levy(Eds.), *WORLDCALL: Global perspectives on computer-assisted language learning*(pp. 117-132). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Mills, J.(1999). CA-EAP: A multitask software package for the teaching of academic writing. In K. Cameron(Ed.), *CALL & the learning community*(pp. 345-354). Exeter, UK: Elm Bank.
- Mishan, E, & Strunz, B.(2003). An application ofXML to the creation of an interactive resource for authentic language learning tasks. *ReCALL*, 75(2), 237-250.
- Mitchell, R., & Myles, F.(1998). *Second language learning theories*. London: Arnold.
- Mitchell, R., & Myles, F.(2004). *Second language learning theories*(2nd ed.). London: Arnold.
- Molebash, P. E., Dodge, B., Bell, R. L., Mason, C. L., & Irving, K. E.(2003). Promoting student enquiry: Webquests to web inquiry projects(WIPs). Retrieved July 23, 2004, from http://edweb.sdsu.edu/wip/WIP_intro.htm
- Mollering, M.(2000). Computer-mediated communication: Learning German online in Australia. *ReCALL*, 72(1), 27-34.
- Moran, C.(1991). We write, but do we read? *Computers and Composition*, 8(3), 51-61.
- Mostow, J., & Aist, G.(2001). Evaluating tutors that listen: An overview of project LISTEN. In K. D. Forbus & P. J. Felkovich(Eds.). *Smart machines in education*(pp. 169-234). Menio Park, CA: AAAI Press.
- Moundridou, M., & Virvou, M.(2003). Analysis and design of a web-based authoring tool generating intelligent tutoring systems. *Computers and Education*, 40(2), 157-181.
- Mugane.J.(1999). Digital arenas in the delivery of African languages for the development of thought. In R. Debski & M. Levy(Eds.), *WORLDCALL: Global perspectives on computer-assisted language learning*(pp. 33-48). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Murray, D. E.(2000). Protean communication: The language of computer-mediated communication. *TESOL Quarterly*, 34(3), 397-421.
- Murray, G. L.(1999a). Autonomy and language learning in a simulated environment. *System*, 27(3), 295-308.
- Murray, G. L.(1999b). Exploring learners' CALL experiences: A reflection on method. *Computer Assisted language Learning*, 12(3), 179-195.
- Murray, L., & Barnes, A.(1998). Beyond the "wow" factor—Evaluating multimedia language learning software from a pedagogical viewpoint. *System*, 26, 249-259.
- Nagata, N.(2002). BANZAI: An application of natural language processing to web-based language learning. *CALICO Journal*, 79(3), 583-600.
- Nation, I. S. P.(2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Negretti, R.(1999). Web-based activities and SLA: A conversation analysis research approach. *Language Learning & Technology*, 3(1), 75-87.
- Nelson, T, & Oliver, W.(1999). Murder on the Internet. *CALICO Journal*, 77(1), 101-114.
- Neri, A., Cucchiarini, C., Strik, H., & Boves, L.(2002). The pedagogy-technology interface in computer-assisted pronunciation training. *Computer Assisted Language*

- Learning*, 75(5), 441-468.
- Nesselhauf, N., & Tschichold, C.(2002). Collocations in CALL: An investigation of vocabulary building software for EEL. *Computer Assisted Language Learning*, 75(3), 251-280.
- Neuman, W. L.(2003). *Social research methods: Qualitative and quantitative approaches*(5th ed.). Boston: Allyn & Bacon.
- Neumeyer, L., Franco, H., Digalakis, V., & Weintraub, M.(2000). Automatic scoring of pronunciation quality. *Speech Communication*, 30(2-3), 83-93.
- Ng, K. L. E., & Olivier, W.(1987). Computer-assisted language learning: An investigation on some design and implementation issues. *System*, 75(1), 1-17.
- Nikolova, O.(2002). Effects of students' participation in authoring of multimedia materials on student acquisition of vocabulary. *Language Learning & Technology*, 6(1),100-122.
- Norris, J., & Ortega, L.(2003). Defining and measuring SLA. In C.J. Doughty & M. H. Long(Eds.), *The handbook of second language acquisition*(pp. 717-761). Oxford, UK: Basil Blackwell.
- Nunan, D.(1989). *Designing tasks/or the communicative classroom*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Nunan, D.(1992). *Research methods in language learning*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Nunan, D.(2004). *Task-based language teaching*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Nunan, D.(Ed.).(2005). Technology and oral language development. [Special Issue]. *Language Learning & Technology*, 9(3).
- O'Dowd, R.(2003). Understanding the "other side": Intercultural learning in a Spanish-English e-mail exchange. *Language Learning & Technology*, 7(2), 118-144.
- Papert, S.(1993). *The children's machine: Rethinking school in the age of the computer*. New York: Basic Books.
- Paramskas, D. M.(1999). The shape of computer-mediated communication. In K. Cameron(Ed.), *Computer assisted language learning(CALL): Media, design and applications*(pp. 13-34). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Parks, S., Huot, D., Hamers,J., & H.-Lemonnier, F.(2003). Crossing boundaries: Multimedia technology and pedagogical innovation in high school class. *Language Learning & Technology*, 7(1), 28-45.
- Patrikis, P. C.(1997). The evolution of computer technology in foreign language teaching and learning. InR. Debski,J. Gassin, & M. Smith(Eds.), *Language learning through social computing*(Applied Linguistics of Australia Occasional Papers Number 16; pp. 159-177). Parkville, Australia: Applied Linguistics Association of Australia.
- Payne, J. S., & Whitney, P. J.(2002). Developing L2 oral proficiency through synchronous CMC: Output, working memory, and interlanguage development. *CALICO Journal*, 20(1), 7-32.
- Pecorari, D.(2003). Good and original: Plagiarism and patchwriting in academic second-language writing. *Journal of Second Language Writing*, 12, 317-345.

- Pederson, M.(1988). Research in CALL. In Wm. Flint Smith(Ed.), *Modern media in foreign language education: Theory and implementation*(pp. 99-132). Lincolnwood, IL: National Textbook.
- Pelgrum,W. J.(2001). Obstacles to the integration of ICT in education: Results from a worldwide educational assessment. *Computers & Education*, 37, 163-178.
- Pellettieri,J.(2000). Negotiation in cyberspace: The role of chatting in the development of grammatical competence. In M. Warschauer & R. Kern(Eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*(pp. 59-86). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Pennington, M.(1999a). Computer aided pronunciation pedagogy: Promise, limitations, directions. *Computer Assisted Language Learning*, 72(5), 427-440.
- Pennington, M.(1999b). The missing link in computer-assisted writing. In K. Cameron(Ed.), *Computer assisted language learning(CALL): Media, design and applications*(pp. 271-294). Lisse, The Netherlands: Swets and Zeitlinger.
- Pennington, M.(2004). Electronic media in second language writing: An overview of tools and research findings. In S. Fotos & C. M. Browne(Eds.), *New perspectives on CALL for second language classrooms*(pp. 69-92). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Perez, L. C.(2003). Foreign language productivity in synchronous versus asynchronous computer-mediated communication. *CALICO Journal*, 27(1), 89-104.
- Peterson, M.(2001). MOOs and second language acquisition: Towards a rationale for MOO-based learning. *Computer Assisted Language Learning*, 14(5), 443-459.
- Phillips, D. C.(1995). The good, the bad, and the ugly: The many faces of constructivism. *Educational Researcher*, 24(7), 5-12.
- Phillips, M.(1985a). Educational technology in the next decade: An ELT perspective. In C. Brumfit, M. Phillips, & P. Skehan,(Eds.), *Computers and English language teaching: ELT Documents 122*(pp. 99-119). Oxford, UK: Pergamon.
- Phillips, M.(1985b). Logical possibilities and classroom scenarios for the development of CALL. In C. Brumfit, M. Phillips, & P. Skehan(Eds.), *Computers and English language teaching: ELT Documents 122*(pp. 120-159). Oxford, UK: Pergamon.
- Pica, T.(1991). Classroom interaction, participation and comprehension: Redefining relationships. *System*, 79(3), 437-452.
- Postman, N.(1993). *Technopoly: The surrender of culture to technology*. New York: Vintage.
- Precoda, K.(2004). Non-mainstream languages and speech recognition: Some challenges. *CALICO Journal*, 27(2), 229-243.
- Preece,J., Rogers, Y, Sharp, H., Benyon, D., Holland, S., & Carey, T.(1994). *Human-computer interaction*. Workingham, UK: Addison-Wesley Publishing Company.
- Price, C., McCalla, G., & Bunt, A.(1999). L2 tutor: A mixed-initiative dialogue system for improving fluency. *Computer Assisted language learning*, 72(2), 83-112.
- Price, S., & Rogers, Y.(2004). Let's get physical: The learning benefits of interacting in digitally augmented physical spaces. *Computers and Education*, 43, 137-151.
- Pujola, L-T.(2001). Did CALL feedback feed back? Researching learners' use of feedback. *ReCALL*, 7J(1), 79-98.

- Pujola, J.-T.(2002). CALLing for help: Research in language learning strategies using help facilities in a web-based multimedia program. *ReCALL*, 14(2), 235-262.
- Pusack, J. P.(1983). Answer processing and error correction in foreign language *CAI System*, 77(1), 53-64.
- Pusack, J. P.(1999). The Kontakte multimedia project at the University of Iowa. *CALICO Journal*, 77(1), 25-42.
- Ribe, R., & Vidal, N.(1993). *Project work: Step by step*. Oxford, UK: Heinemann.
- Richards, J. C., & Rodgers, T S.(1986). *Approaches and, methods in language teaching*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Robinson, G.(1991). Effective feedback strategies in CALL: Learning theory and empirical research. In P. Dunkel(Ed.), *Computer-assisted language learning and testing*(pp. 155-167). New York: Newbury House.
- Robinson, P.(Ed.).(2002). *Individual differences and instructed language learning*. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins.
- Rodgers, E. M.(2003). *Diffusion of innovations*(5th ed.). New York: Free Press.
- Roed.J.(2003). Language learner behaviour in a virtual environment. *Computer Assisted Language Learning*, 76(2-3), 155-173.
- Rogerson-Revell, P.(2003). Developing a cultural syllabus for business language e-learning materials. *ReCALL*, 75(2), 155-168.
- Roschelle, J.(2003). Keynote paper: Unlocking the learning value of wireless mobile devices. *Journal of Computer Assisted Learning*, 19, 260-272.
- Rosell-Aguilar, J.(2004). WELL done and well liked: Online information literacy skills and learner impressions of the web as a resource for foreign language learning. *ReCALL*, 76(1), 210-224.
- Ruschoff, B., & Ritter, M.(2001). Technology enhanced language learning: Construction of knowledge and template based learning in the foreign language classroom. *Computer Assisted language Learning*, 14(3-4), 219-232.
- Ryan, J.(1998). *Student plagiarism in an online world*. ASEE PRISM Online. Retrieved January 26, 2005 from http://www.asww.org/prism/december/html/student_plagiarism_in_an_online.htm
- Saarenkunnas, M., Kuure, L., & Taalas, P.(2003). The poly contextual nature of computer supported learning-Theoretical and methodological perspectives. *Re-CALL*, 75(2), 202-216.
- Saita, I., Harrison, R., & Inman, D.(1998). Learner proficiency and learning tasks using email in Japanese. In K. Cameron(Ed.), *Multimedia CALL: Theory and practice*(pp. 221-228). Exeter, UK: Elm Bank.
- Salaberry, M. R.(1996). The theoretical foundation for the development of pedagogical tasks in computer mediated communication. *CALICO Journal*, 14(1), 5-34.
- Salaberry, M. R.(2000a). L2 morphosyntactic development in text-based computer-mediated communication. *Computer Assisted Language Learning*, 73(1), 5-27.
- Salaberry, M. R.(2000b). Pedagogical design of computer-mediated communication tasks: Learning objectives and technological capabilities. *The Modern Language Journal*, 84(1), 28-37.
- Salomon, G.(1991). Transcending the qualitative-quantitative debate: The analytic and

- systemic approaches to educational research. *The Educational Researcher*, 20(6), 10-18.
- Schmidt, R.(1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 77(2), 129-158.
- Schmidt, R.(1994). Deconstructing consciousness in search of useful definitions for applied linguistics. *AILA Review*, 11, 11-26.
- Schofield, J.(1995). *Computers and classroom culture*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Schultz, M.(2000). Computers and collaborative writing in the foreign language curriculum. In M. Warschauer & R. Kern(Eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*(pp. 121-150). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Schuiuze, M.(2001). Human language technologies in Computer-assisted language learning. In A. Chambers & G. Davies(Eds.), *ICT and language learning: A European perspective*(pp. 111-132). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Schuiuze, M.(2003). Grammatical errors and feedback: Some theoretical insights. *CALICO Journal*, 20(3), 437-450.
- Schwienhorst, K.(2002). Evaluating tandem language learning in the MOO: Discourse repair strategies in a bilingual Internet project. *Computer Assisted Language Learning*, 75(2), 135-145.
- Schwienhorst, K., & Kapec, P.(2003, September). *Balancing bilingualism in MOO tandem: Learner attitudes to the bilingual tandem analyser*. Paper presented at the Eurocall 2003 Conference, University of Limerick, Ireland.
- Sengupta, S.(2001). Exchanging ideas with peers in network-based classrooms: An aid or a pain? *Language Learning & Technology*, 5(1), 103-134.
- Sharwood-Smith, M.(1993). Input enhancement in instructed SLA: Theoretical bases. *Studies in Second Language Acquisition*, 15(2), 165-180.
- Shaughnessy, M.(2003). CALL, commercialism, and culture: Inherent software design conflicts and their results. *ReCALL*, 75(2), 251-268.
- Shawback, M. J., & Terhune, N. M.(2002). Online interactive courseware: Using movies to promote cultural understanding in a CALL environment. *ReCALL*, 14(1), 85-95.
- Shield, L.(2003). MOO as a language learning tool. In U. F. elix(Ed.), *Language learning online: Towards best practice*(pp. 97-122). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Shield, L., Weininger, M., & Davies, L. B.(1999). A task-based approach to using MOO for collaborative language learning. In K. Cameron(Ed.), *CALL & the learning community*(pp. 391-402). Exeter, UK: Elm Bank.
- Shimatani, H., & Stockwell, G. R.(2003). An evaluation of a self-study CALL environment: Language development learner attitudes. *Language Education and Technology*, 40, 1-14.
- Shin, J., & Wastell, D. G.(2001). A user-centred methodological framework for the design of hypermedia based CALL systems. *CALICO Journal*, 18(3), 517-537.
- Shneiderman, B.(1987). Designing the user interface: *Strategies/or effective human-computer interaction*. Reading, MA: Addison-Wesley.

- Sivert, S., & Egbert, J.(1999). CALL issues: Building a computer-enhanced language classroom. In J. Egbert & E. Hanson-Smith(Eds.), *CALL environments: Research, practice and critical issues*(pp. 41-49). Alexandria, VA: TESOL. Skehan, P.(1998). The cognitive approach to language learning. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Skehan, P.(2003). Focus on form, tasks and technology. *Computer Assisted Language learning*, 76(5), 391-411.
- Skehan, P., & Foster, P.(1997). The influence of planning and post-task activities on accuracy and complexity in task-based learning. *Language Teaching Research*, 7(3), 185-211.
- Skehan, P., & Foster, P.(2001). Cognition and tasks. In P. Robinson(Ed.), *Cognition and second language instruction*(pp. 183-205). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Smith, B.(2003). Computer-mediated negotiated interaction: An expanded model. *The Modern Language Journal*, 87(1), 38-57.
- Smith, B., & Gorsuch, G.J.(2004). Synchronous computer mediated communication captured by usability lab technologies: New interpretations. *System*, 32(4), 553-575.
- Soboleva, O., & Tronenko, N.(2002). A Russian multimedia learning package for classroom use and self-study. *Computer Assisted Language Learning* 15(5) 483-500.
- Sontgens, K.(1999). Language learning via email—autonomy through collaboration. In K. Cameron(Ed.), *CALL & the learning community*(pp. 413-424). Exeter, UK: Elm Bank.
- Sontgens, K.(2001). Circling the globe: Fostering experiential language learning. *ReCALL*, 13(1), 59-66.
- Sotillo, S. M.(2000). Discourse functions and syntactic complexity in synchronous and asynchronous communication. *Language Learning & Technology* 4(1), 82—119.
- Spada, N.(1997). Form-focused instruction and second language acquisition. *Language Teaching*, 30(2), 73-87.
- Stauffer, S. J.(1994). Computer-based classrooms for language teaching In *Georgetown University roundtable on languages and linguistics*(pp. 220-232). Washing, DC: Georgetown University Press.
- Stepp-Greany, J.(2002). Student perceptions on language learning in a technological environment: Implications for the new millennium –*Language Learning & Technology* 6(1), 165-180.
- Stevens, A., & Hewer, S.(1998). From policy to practice and back. In the proceedings of the 1st LEVERAGE conference; Cambridge. 7-8 January, 1998. Retrieved on June 18, 2004 from <http://greco.dit.upm.es/~leverage/conf1/hewer.htm>
- Sevens, V.(2002). Concordance, version 2.0. *CALICO Journal*, 19(3), 691-705.
- St. John, E.(2001). A case for using parallel corpus and concordance! for beginners of a foreign language. *Language Learning & Technology*, 5(3), 185-203.
- Stockwell, G. R.(2003a). Effects of topic threads on sustainability of email interactions between native speakers and nonnative speakers. *ReCALL*, 15(1), 37.

- Stockwell, G. R.(2003b). What do learners acquire through email interactions with native speakers? *LET Kyushu-Okinawa Bulletin*, 3, 31-42.
- Stockwell, G. R.(2004). Communication breakdown in asynchronous CMC. *Australian Language and Literacy Matters*, 1(2), 7-10, 31.
- Stockwell, G. R., & Harrington, M. W.(2003). The incidental development of L2 proficiency in NS-NNS email interactions. *CALICO Journal*, 20(2), 337-359.
- Stockwell, G. R., & Levy, M.(2001). Sustainability of email interactions between native speakers and nonnative speakers. *Computer Assisted Language Learning*, 14(5), 419-442.
- Stockwell, G. R., & Nozawa, K.(2004, September). Total integration? Using CALL in an ESP IT curriculum. Paper presented at the EuroCALL 2004 Conference, University of Vienna, Austria.
- Strambi, A., & Bouvet, E.(2003). Flexibility and interaction at a distance: A mixed-mode environment for language learning. *Language Learning & Technology*, 7(3), 81-102.
- Susser, B.(2001). The defence of checklists for courseware evaluation. *ReCALL*, 13(2), 261-276.
- Svensson, P.(2003). Virtual worlds as arenas for language learning. In U. Felix(Ed.), *Language learning online: Towards best practice*(pp. 123-142). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Swain, M.(1985). Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development. In S. Gass & C. Madden(Eds.), *Input in second language acquisition*(pp. 235-253). Rowley, MA: Newbury House.
- Swain, M., & Lapkin, S.(1995). Problems in output and the cognitive processes they generate: A step toward. *Applied Linguistics*, 16(3), 371-391.
- Taylor, R. P., & Gitsaki, C.(2003). Teaching WELL in a computerless classroom. *Computer Assisted Language Learning*, 16(4), 275-294.
- Taylor, R. P., & Gitsaki, C.(2004). Teaching WELL and loving IT. In S. Fotos & C. M. Browne(Eds.), *New perspectives on CALL for second language classrooms*(pp. 131-148). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Thornton, P., & Houser, C.(2001). Learning on the move: Foreign language vocabulary via SMS. *ED-Media 2001 proceedings*(pp. 1846-1847). Norfolk, VA: Association for the Advancement of Computing in Education.
- Thornton, P., & Houser, C.(2002). M-learning: Learning in transit. In P. Lewis(Ed.), *The changing face of CALL: A Japanese perspective*(pp. 229-243). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Tokuda, N., & Chen, L.(2004). A new KE-free online ICALL system featuring error contingent feedback. *Computer Assisted Language Learning*, 17(2), 177-201.
- Tolmie, A., & Boyle, J.(2000). Factors influencing the success of computer mediated communication(CMC) environments in university teaching: A review and case study. *Computers and Education*, 34, 119-140.
- Tomlinson, B.(Ed.).(1998). *Materials development in language teaching*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Toole, J., & Heift, T.(2002). The tutor assistant: An authoring tool from intelligent language

- tutoring system. *Computer Assisted Language Learning*, 75(4), 373-386.
- Toyoda, E., & Harrison, R.(2002). Categorization of text chat communication between learners and native speakers of Japanese. *Language Learning & Technology*, 6(1), 82-99.
- Trinder, R.(2003). Conceptualisation and development of multimedia courseware in the tertiary educational context: Juxtaposing approach, content and technology considerations. *ReCALL*, 15(1), 79-93.
- Tschichold, C.(1999). Grammar checking for CALL: Strategies for improving foreign language grammar checkers. In K. Cameron(Ed.), *Computer assisted language learning(CALL): Media, design and applications*(pp. 203-222). Lisse, The Netherlands: Swets & Zeitlinger.
- Tschirner, E.(2001). Language acquisition in the classroom: The role of digital video. *Computer Assisted Language Learning*, 14(3-4), 305-320.
- Tsou, W., Wang, W, & Li, H.-Y.(2002). How computers facilitate English foreign language learners acquire English abstract words. *Computers and Education*, 39(4), 415-428.
- Tsubota, Y., Dantsuji, M., & Kawahara, T.(2004). An English pronunciation learning system for Japanese students based on diagnosis of critical pronunciation errors. *ReCALL*, 16(1), 173-188.
- Tudini, V.(2003). Using native speakers in chat. *Language Learning & Technology*, 7(3), 141-159.
- Tudini, V.(2004). Virtual immersion: Native speaker chats as a bridge to conversational Italian. *Australian Review of Applied Linguistics, Series S*, 18, 63-80.
- Turnbull,J.(2002). WordPilot 2000 premium edition(Speech Pilot). *CALICO Journal*, 19(3), 673-687.
- Van de Poel, K., & Swanepoel, P.(2003). Theoretical and methodological pluralism in designing effective lexical support for CALL. *Computer Assisted Language Learning*, 76(2-3), 109-134.
- Vandeventer, A.(2001). Creating a grammar checker for CALL by constraint relaxation: A feasibility study. *ReCALL*, 73(1), 110-120.
- Vannatta, R. A., & Beyerbach, B.(2000). Facilitating the constructivist vision of technology integration among education faculty and preservice teachers. *Journal of Research on Technology in Education*, 33(2), 132-148.
- Vanparys,J., & Baten, L.(1999). How to offer real help to grammar learners. *ReCALL*, 11(1), 125-132.
- Varonis, E. M., & Gass, S. M.(1985). Non-native/non-native conversations: A model for negotiation of meaning. *Applied Linguistics*, 6(1), 71-90.
- Vick, R. M., Crosby, M. E., & Ashworth, D. E.(2000). Japanese and American students meet on the web: Collaborative language learning through everyday dialogue with peers. *Computer Assisted Language Learning*, 73(3), 199-219.
- Vila, J., Lim, B., & Anajpure, A.(2004). VOWELS: A voice-based web engine for locating speeches. *Journal of Educational Multimedia and Hypermedia*, 73(2), 129-141.
- Vygotsky, L. S.(1978). *Mind in society*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wachowicz, K., & Scott, B.(1999). Software that listens: It's not a question of whether, it's

- a question of how. *CALICO Journal*, 6(3), 253-276.
- Wang, L.(2001). Exploring parallel concordancing in English and Chinese. *Language Learning & Technology*, 5(3), 174-184.
- Wang, S., Higgins, M., & Shima, Y.(2005). Training English pronunciation for Japanese learners of English online. *The JALT CALL Journal*, 7(1), 39-47.
- Wang, X., & Munro, M. J.(2004). Computer-based training for learning English vowel contrasts. *System*, 32(4), 539-552.
- Wang, Y.(2004a). Distance language learning: Interactivity and fourth-generation Internet-based videoconferencing. *CALICO Journal*, 21(2), 373-396.
- Wang, Y.(2004b). Supporting synchronous distance language learning with desktop videoconferencing. *Language Learning & Technology*, 8(3), 90-121.
- Wang, Y., & Sun, C.(2001). Internet-based real time language education: Towards a fourth generation distance education. *CALICO Journal*, 18(3), 539-561.
- Ward, M.(2002). Reusable XML technologies and the development of language learning materials. *ReCALL Journal*, 14(2), 283-292.
- Warschauer, M.(Ed.).(1995a). *Computer-mediated collaborative learning: Theory and practice*(NFLRC Research Notes #17). Honolulu, HI: Second Language Teaching & Curriculum Center.
- Warschauer, M.(Ed.).(1995b). *Virtual connections: Online activities and projects for networking language learners*. Honolulu, HI: Second Language Teaching & Curriculum Center.
- Warschauer, M.(1996). Comparing face-to-face and electronic discussion in the second language classroom. *CALICO Journal*, 3(3), 7-26.
- Warschauer, M.(1997). Computer-mediated collaborative learning: Theory and practice. *The Modern Language Journal*, 81(4), 470-481.
- Warschauer, M.(2000a). On-line learning in second language classrooms: An ethnographic study. In M. Warschauer & R. Kern(Eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*(pp. 41-58). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Warschauer, M.(2000b). The death of cyberspace and the rebirth of CALL. *English Teachers' Journal*, 53, 61-67.
- Warschauer, M., & Kern, R.(Eds.).(2000). *Network-based language teaching: Concepts and practice*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Weinberg, A.(2002). Virtual misadventures: Technical problems and student satisfaction when implementing multimedia in an advanced French listening comprehension course. *CALICO Journal*, 19(2), 331-358.
- Weinberg, A., & Knoerr, H.(2003). Learning French pronunciation: Audiocassettes or multimedia? *CALICO Journal*, 20(2), 315-336.
- Weinholtz, D., Kacer, B., & Rocklin, T.(1995). Pearls, pith and provocation: Salvaging quantitative research with qualitative data. *Qualitative Health Research*, 5(3), 388-397.
- Weininger, M., & Shield, L.(2001). Orality in MOO: Rehearsing speech in text: A preliminary study. In K. Cameron(Ed.), *CALL—The challenge of change*(pp. 89-96). Exeter, UK: Elm Bank.
- Weininger, M., & Shield, L.(2004, September). *Proximity and distance: A theoretical*

- model for the description and analysis of online discourse*. Paper presented at the Eleventh International CALL Conference, University of Antwerp, Belgium.
- Wertsch, J. V. (1998). *Mind as action*. New York: Oxford University Press.
- Wible, D., Kuo, C.-H., Chien, F.-Y, Liu, A., & Tsao, N.-L. (2001). A web-based EEL writing environment: Integrating information for learners, teachers and researchers. *Computers and Education*, 37, 297-315.
- Wilkins, D. A. (1972). *Linguistics in language teaching*. London: Arnold.
- Wilkins, D. A. (1976). *Notional syllabuses*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Wilks, Y. (2004). *Machine translation: Its scope and limits*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Willis, J. (1996). *A framework for task-based learning*. Harlow, UK: Longman.
- Winkler, B. (2001). English learners' dictionaries on CD-ROM as reference and language learning tools. *ReCALL*, 13(2), 191-205.
- Winograd, T., & Flores, V. (1986). *Understanding computers and cognition*. Reading, MA: Addison-Wesley.
- Wood, A. F., & Smith, M. (2005). *Online communication: Linking technology, identity and culture* (2nd ed). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Wood, J. (2001). Can software support children's vocabulary development? *Language Learning & Technology*, 5(1), 166-201.
- Woodin, J. (1997). Email tandem learning and the communicative curriculum. *Re-CALL Journal*, 9(1), 22-33.
- Wray, R. (2005, July 2). Web challenge to English supremacy. *Guardian Weekly: Learning English*, p. 2.
- Xie, T. (2002). Using Internet relay chat in teaching Chinese. *CALICO Journal*, 79(3), 513-524.
- Yeh, Y., & Wang, C.-W. (2003). Effects of multimedia vocabulary annotations and learning styles on vocabulary learning. *CALICO Journal*, 27(1), 131-144.
- Yoshii, M., & Flaitz, J. (2002). Second language incidental vocabulary retention: The effect of picture and annotation types. *CALICO Journal*, 20(1), 33-58.
- Ypsilandis, G. S. (2002). Feedback in distance education. *Computer Assisted Language Learning*, 15(2), 167-182.
- Yuan, Y. (2003). The use of chat rooms in an ESL setting. *Computers and Composition*, 20(2), 194-206.
- Zhang, H. (2002). Teaching business Chinese online. *CALICO Journal*, 79(3), 525-532.

obeikandi.com

ثبت المصطلحات

أولاً : عربي - إنجليزي



Computer Assisted Second Language Research	أبحاث تعلم اللغة الثانية بمساعدة الحاسب الآلي
Test impact	أثر الاختبار
Unidimensional	أحادي الأبعاد
Test of English as a Foreign Language (TOEFL)	اختبار اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية
Computer Assisted Language Testing (CALT)	اختبار اللغة بمساعدة الحاسب الآلي
Computer Adaptive Testing (CAT)	الاختبار المهيأ بواسطة الحاسب الآلي
Authoring software tools	أدوات برمجيات التأليف
Web Course Tools (CT)	أدوات مقرر دراسي على الشبكة العنكبوتية

Questionnaire	استبانة بحثية
Learner's autonomy	استقلال المتعلم
Target language structures	أشكال اللغة المستهدفة
Authenticity	أصالة الموضوع
Second Language Acquisition (SLA)	اكتساب اللغة الثانية
Instructed SLA	اكتساب اللغة الثانية بالتعلم
Affordances	الإمكانات
Practicality	إمكانية التطبيق
Language Learning Potential (LLP)	إمكانية تعلم اللغة
Attention and noticing	الانتباه و الملاحظة
Intelligent Tutoring Systems (ITS)	أنظمة التدريس الذكية
Bulletin Board Systems (BBS)	أنظمة لوحات الرسائل
Asynchronous Bulletin Board Systems	أنظمة لوحات الرسائل غير التزامنية
Authentic engagement	اهتمام حقيقي
Emoticons	أيقونات المشاعر العاطفية
Flaming	ظاهرة الانغماس في غرف الدردشة
	على الإنترنت
Storage devices	أدوات التخزين

ب

Quantitative research	البحث الكمي
Qualitative research	البحث النوعي
Intuitiveness of use	بداهة الاستخدام

Courseware	برمجيات المقرر الدراسي
Grammatical collocation	برمجيات المقرر الدراسي
Authoring software	برمجيات التأليف
Think-aloud protocol	بروتكول التفكير بصوت عال
Tandem electronic e-mail	البريد الإلكتروني الترادفي
MOOmail	بريد نطاق متعدد المستخدمين مبرمج كائناً
Inter-subjectivity	البينية الذاتية
Virtual Learning Environment (VLE)	بيئة تعلم تخيلية على الشبكة العنكبوتية
Phonological context	بيئة فونولوجية
ت	
Positive impact	التأثير الإيجابي
Turn taking	تبادل الأدوار
Interactive exchanges	التبادلات التفاعلية
Concordancing	تحديد المفردات والسياقات التي وردت فيها باستخدام الحاسب الآلي
Text parsing	تحليل أو إعراب النص
Task-based language teaching	تدريس اللغة باستخدام المهام
Computer Assisted Pronunciation Teaching (CAPT)	تدريس النطق بمساعدة الحاسب الآلي
Morphosyntactic	التراكيب النحوية
Machine translation	الترجمة الآلية
Focus-on-form	التركيز على الشكل
Focus-on-meaning	التركيز على المعنى

Self-correction	التصحيح الذاتي
Computer applications in Second Language Acquisition	تطبيقات الحاسب الآلي في اكتساب اللغة الثانية
Multimodality	التعددية الشكلية
Interactional modifications	التعديلات الناشئة عن التفاعلات
Intelligent CALL	تعلم اللغة الذكي بمساعدة الحاسب الآلي
Intelligent Computer Assisted Language Learning (ICALL)	تعلم اللغة الذكي بمساعدة الحاسب الآلي
Computer Assisted Language Learning (CALL)	تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي
Autonomous learning	التعلم المستقل
Multi-Modal Learning (MML)	تعلم متعدد الأنماط
Animated graphical annotation (AGA)	تعليقات رسومية متحركة
Task-based Instruction (TBI)	التعليم باستخدام المهام
Feedback	التغذية الراجعة
Interaction	التفاعل
Human-Computer Interaction (HCI)	التفاعل بين الإنسان و الحاسب الآلي
Unidirectional interaction	تفاعل ثنائي الجانب
Interactionist account	التفسير التفاعلي
Bloom's Taxonomy	تقسيم بلوم
Information Technology (IT)	تقنية المعلومات
Information and communication technology	تقنية المعلومات و الاتصالات
Microgenesis	التكونات الصغيرة
Social cohesiveness	التلاحم الاجتماعي
Cloze exercises	تمارين التتمة
Knowledge representation	التمثيل المعرفي

Monolingual NS-NNS Key-Pal Arrangements	تنظيمات المراسلة ذات اللغة الواحدة بين المتحدث الأصلي وغير الأصلي للغة
Lurking	التواري في غرف الدردشة على الانترنت
Delayed Synchronous Computer Mediated Communication (DSCMC)	التواصل التزامني المتأخر عبر الحاسب الآلي
Synchronous Computer Mediated Communication (SCMC)	التواصل التزامني عبر الحاسب الآلي
Computer Mediated Communication	التواصل عبر الحاسب الآلي
Networked communication	التواصل عبر الشبكات الإلكترونية
Asynchronous Computer Mediated Communication (SCMC)	التواصل غير التزامني عبر الحاسب الآلي
Deployment of technology	توظيف التقنية

ث

Reliability	الثبات
-------------	--------

ج

Computer Assisted Language Instruction Consortium (CALICO)	جمعية تعليم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي
--	--

ح

Microcomputer	الحاسب الآلي الصغير
Miniature laptop computer	حاسب محمول مصغر
Social presence	الحضور الاجتماعي

خ

Phonological features

الخصائص الفونولوجية

Suprasegmental Features

الخصائص فوق-القطعية

Digital subscriber line (DSL)

خط الاشتراك الرقمي

د

Motivation

الدافعية

Linguistic input

الدخل اللغوي

Internet Relay Chat (IRC)

الدردشة التبادلية عبر الإنترنت

Synchronous chat

الدردشة التزامنية

Open Chat Transport (OT Chat)

دردشة النقل المفتوحة

Scaffolding

الدعم المساعد

Circumlocution

الدوران حول المعنى

TESOL Quarterly

الدورية العلمية الفصلية لمعلمي اللغة

الإنجليزية للناطقين بلغات أخرى

ذ

Intersubjectivity

الذاتية-المتبادلة أو المشتركة

Flash memory

الذاكرة الوميضية

Artificial intelligence

الذكاء الاصطناعي

ر

Stimulated reflection

رد الفعل المستثار

2-bit character

رقم ثنائي التكافؤ

Technophobia

الرهاب التقني

Negotiations routines

روتينيات التفاوض

س

BalckBoard

السيورة الإلكترونية

Optical drive

سواقة بصرية

Context

السياق أو البيئة

ش

International E-Mail Tandem Network

شبكة البريد الإلكتروني الترادفي العالمية

ChatNet IRC

شبكة الدردشة التبادلية عبر الإنترنت

Local Area Network (LAN)

شبكة محلية

Strokes

الشُرط

Memory stick

شريحة الذاكرة

ص

Validity

الصحة

Construct validity

صحة البناء

ط

Inductive Approach

الطريقة الاستقرائية

Deductive Approach

الطريقة الاستنتاجية

Audio-lingual Method

الطريقة السمعية الشفوية في تدريس اللغة

Clarification check

طلب استيضاح

ع

Audio-Video Conferencing (AVC)
Second Language Acquisition (SLA)
Orthography

عقد اللقاءات السمعية و البصرية
علم اكتساب اللغة الثانية
علم الإملاء

ف

Interaction Hypothesis
Input Hypothesis
Comprehensible Output Hypothesis
Virtual classroom
Phonology
Phonemes

فرضية التفاعل
فرضية الدخل
فرضية المُنتج المفهوم
الفصل الدراسي التحليلي
الفونولوجيا
فونيمات

ق

Authoring template
Pragmatic abilities
Categorical decision
Hard drive
Mailing lists

قالب التأليف
القدرات البراغماتية أو التداولية
قرار مطلق
القرص الصلب
قوائم إرسال البريد الإلكتروني

ل

English as a Foreign Language

اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية

English as a Second Language	اللغة الإنجليزية بوصفها لغة ثانية
Discourse	لغة الخطاب
Chat jargon	لغة الدردشة الاصطلاحية
Simple Matching Algorithm	لوغاريتم مطابقة بسيطة

م

Meaningful input	الدخل ذو المعنى
Audio-conference	اللقاء السمعي
Audio-graphic conferences	اللقاءات السمعية و التصويرية
Multidimensional	متعدد الأبعاد
Socioconstructivist approaches	المداخل البنائية الاجتماعية
A Social-Constructivist Approach	المدخل الاجتماعي البنائي
Intake	مدخول لغوي ثابت
Affective filter	المرشح الانفعالي
Personal Digital Assistant (PDA)	المساعدات الرقمية الشخصية
Remote Technical Assistance (RTA)	المساعدة التقنية عن بعد
MP3 players	مشغلات الـ MP3
Emotes	مُظهرات العواطف
Natural language processing	المعالجة الطبيعية للغة
Lexicalized processing	معالجة المفردات
Input processing	معالجة أو أعمال الدخل
Evaluation criteria	معايير التقويم
Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)	معلموا اللغة الإنجليزية للناطقين بلغات أخرى

Negotiation of meaning	مفاوضة أو مناقشة المعنى
Mobile Phone Provider (MPP)	مقدم خدمة المحمول
Classroom discussions	المناقشات الصفية
Meaning negotiation	مناقشة أو مفاوضة المعنى
Linguistic output	المنتج اللغوي
Comprehensible output	المنتج اللغوي المفهوم
Zone of Proximal Development	منطقة التطور المجاور
Meaning-focused Tasks	المهام التي تركز على المعنى
Task	مهمة تعليمية
Multifunction websites	مواقع إلكترونية متعددة الوظائف
Collaborative episode	الموقف التعاوني

ن

USB	الناقل التتابعي المشترك
Activity	نشاط تعليمي
Text	النص
Descriptive texts	نصوص وصفية
Multi-user domain Object Oriented (MOO)	نطاق كائني متعدد المستخدمين
Learning Management System (LMS)	نظام إدارة التعلم
Short-Messaging System (SMS)	نظام الرسائل القصيرة
In-MOO E-mail System	نظام بريد إلكتروني يعمل داخل نطاق متعدد المستخدمين مبرمج كائنياً
Web-based Language Tutoring System	نظام تعليم لغة مبني على الإنترنت

Sociocultural Theory	النظرية الاجتماعية أو الثقافية
Item Response Theory	نظرية الاستجابة للبند
Flow Theory	النظرية الانسيابية
Constructivist Theory	النظرية البنائية
Interactionist Theory	النظرية التفاعلية
Generative Theory	النظرية التوليدية
Cognitive Theory	النظرية المعرفية
Activity Theory	نظرية النشاط
Computational Modelling	تمذجة حاسوبية
Monitor Model	نموذج المراقب
Hidden Markov Model	نموذج ماركوف الخفي

و

Common Gateway Interface CIG	واجهة بوابة مشتركة
T - unit	وحدة T
Text-based medium	الوسيط النصي

ثانياً : إنجليزي - عربي

A

A Social-Constructivist Approach	المدخل الاجتماعي البنائي
Activity	نشاط تعليمي
Activity Theory	نظرية النشاط
Affective filter	المرشح الانفعالي
Affordances	الإمكانات
Animated graphical annotation (AGA)	تعليقات رسومية متحركة
Artificial intelligence	الذكاء الاصطناعي
Asynchronous Bulletin Board Systems	أنظمة لوحات الرسائل غير التزامنية
Asynchronous Computer Mediated Communication (SCMC)	التواصل غير التزامني عبر الحاسب الآلي
Attention and noticing	الانتباه و الملاحظة
Audio-conference	اللقاء السمعي
Audio-graphic conferences	اللقاءات السمعية و التصويرية
Audio-lingual Method	الطريقة السمعية الشفوية في تدريس اللغة
Audio-Video Conferencing (AVC)	عقد اللقاءات السمعية و البصرية
Authentic engagement	اهتمام حقيقي
Authenticity	أصالة الموضوع
Authoring software	برمجيات التأليف
Authoring software tools	أدوات برمجيات التأليف
Authoring template	قالب التأليف
Autonomous learning	التعلم المستقل

B

BalckBoard

السيورة الإلكترونية

Bloom's Taxonomy

تقسيم بلوم

Bulletin Board Systems (BBS)

أنظمة لوحات الرسائل

C

Categorical decision

قرار مطلق

Chat jargon

لغة الدردشة الاصطلاحية

ChatNet IRC

شبكة الدردشة التبادلية عبر الإنترنت

Circumlocution

الدوران حول المعنى

Clarification check

طلب استيضاح

Classroom discussions

المنافشات الصفية

Cloze exercises

تمارين التتمة

Cognitive Theory

النظرية المعرفية

Collaborative episode

الموقف التعاوني

Common Gateway Interface CIG

واجهة بوابة مشتركة

Comprehensible output

المنتج اللغوي المفهوم

Comprehensible Output Hypothesis

فرضية المنتج المفهوم

Computational Modelling

نمذجة حاسوبية

Computer Adaptive Testing (CAT)

الاختبار المهيأ بواسطة الحاسب الآلي

Computer applications in Second Language Acquisition

تطبيقات الحاسب الآلي في اكتساب اللغة الثانية

Computer Assisted Language Instruction Consortium (CALICO)

جمعية تعليم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي

Computer Assisted Language Learning (CALL)

تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي

Computer Assisted Language Testing (CALT)

اختبار اللغة بمساعدة الحاسب الآلي

Computer Assisted Pronunciation Teaching (CAPT)	تدريس النطق بمساعدة الحاسب الآلي
Computer Assisted Second Language Research	أبحاث تعلم اللغة الثانية بمساعدة الحاسب الآلي
Computer Mediated Communication	التواصل عبر الحاسب الآلي
Concordancing	تحديد المفردات والسياقات التي وردت فيها باستخدام الحاسب الآلي
Construct validity	صحة البناء
Constructivist Theory	النظرية البنائية
Context	السياق أو البيئة
Courseware	برمجيات المقرر الدراسي

D

Deductive Approach	الطريقة الاستنتاجية
Delayed Synchronous Computer Mediated Communication (DSCMC)	التواصل التزامني المتأخر عبر الحاسب الآلي
Deployment of technology	توظيف التقنية
Descriptive texts	نصوص وصفية
Digital subscriber line (DSL)	خط الاشتراك الرقمي
Discourse	لغة الخطاب

E

Emotes	مُظهرات العواطف
Emoticons	أيقونات المشاعر العاطفية
English as a Foreign Language	اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية
English as a Second Language	اللغة الإنجليزية بوصفها لغة ثانية
Evaluation criteria	معايير التقويم

F

Feedback	التغذية الراجعة
Flaming	ظاهرة الانغماس في غرف الدردشة على الإنترنت
Flash memory	الذاكرة الوميضية
Flow Theory	النظرية الانسيابية
Focus-on-form	التركيز على الشكل
Focus-on-meaning	التركيز - على - المعنى

G

Generative Theory	النظرية التوليدية
Grammatical collocation	برمجيات المقرر الدراسي

H

Hard drive	القرص الصلب
Hidden Markov Model	نموذج ماركوف الخفي
Human-Computer Interaction (HCI)	التفاعل بين الإنسان و الحاسب الآلي

I

Inductive Approach	الطريقة الاستقرائية
Information and communication technology	تقنية المعلومات و الاتصالات
Information Technology (IT)	تقنية المعلومات
In-MOO E-mail System	نظام بريد إلكتروني يعمل داخل نطاق متعدد المستخدمين مبرمج كائناً
Input Hypothesis	فرضية الدخل

Input processing	معالجة أو إعمال الدخل
Instructed SLA	اكتساب اللغة الثانية بالتعلم
Intake	مدخول لغوي ثابت
Intelligent CALL	تعلم اللغة الذكي بمساعدة الحاسب الآلي
Intelligent Computer Assisted Language Learning (ICALL)	تعلم اللغة الذكي بمساعدة الحاسب الآلي
Intelligent Tutoring Systems (ITS)	أنظمة التدريس الذكية
Interaction	التفاعل
Interaction Hypothesis	فرضية التفاعل
Interactional modifications	التعديلات الناشئة عن التفاعلات
Interactionist account	التفسير التفاعلي
Interactionist Theory	النظرية التفاعلية
Interactive exchanges	التبادلات التفاعلية
International E-Mail Tandem Network	شبكة البريد الإلكتروني الترادفي العالمية
Internet Relay Chat (IRC)	الدردشة التبادلية عبر الإنترنت
Intersubjectivity	الذاتية-المبادلة أو المشتركة
Inter-subjectivity	البينية الذاتية
Intuitiveness of use	بداهة الاستخدام
Item Response Theory	نظرية الاستجابة للبند
	K
Knowledge representation	التمثيل المعرفي
	L
Language Learning Potential (LLP)	إمكانية تعلم اللغة
Learner's autonomy	استقلال المتعلم

Learning Management System (LMS)	نظام إدارة التعلم
Lexicalized processing	معالجة المفردات
Linguistic input	الدخل اللغوي
Linguistic output	المنتج اللغوي
Local Area Network (LAN)	شبكة محلية
Lurking	التواري في غرف الدردشة على الانترنت

M

Machine translation	الترجمة الآلية
Mailing lists	قوائم إرسال البريد الإلكتروني
Meaning negotiation	مناقشة أو مفاوضة المعنى
Meaning-focused Tasks	المهام التي تركز على المعنى
Meaningful input	الدخل ذو المعنى
Memory stick	شريحة الذاكرة
Microcomputer	الحاسب الآلي الصغير
Microgenesis	التكونات الصغيرة
Miniature laptop computer	حاسب محمول مصغر
Mobile Phone Provider (MPP)	مقدم خدمة المحمول
Monitor Model	نموذج المراقب
Monolingual NS-NNS Key-Pal Arrangements	تنظيمات المراسلة ذات اللغة الواحدة بين المتحدث الأصلي وغير الأصلي للغة
MOOmail	بريد نطاق متعدد المستخدمين مبرمج كائنياً
Morphosyntactic	التراكيب النحوية
Motivation	الدافعية

MP3 players	مشغلات الـ MP3
Multidimensional	متعدد الأبعاد
Multifunction websites	مواقع إلكترونية متعددة الوظائف
Multi-Modal Learning (MML)	تعلم متعدد الأنماط
Multimodality	التعددية الشكلية
Multi-user domain Object Oriented (MOO)	نطاق كائني متعدد المستخدمين

N

Natural language processing	المعالجة الطبيعية للغة
Negotiation of meaning	مفاوضة أو مناقشة المعنى
Negotiations routines	روتينيات التفاوض
Networked communication	التواصل عبر الشبكات الإلكترونية

O

Open Chat Transport (OT Chat)	دردشة النقل المفتوحة
Optical drive	سواقة بصرية
Orthography	علم الإملاء

P

Personal Digital Assistant (PDA)	المساعدات الرقمية الشخصية
Phonemes	فونيمات
Phonological context	بيئة فونولوجية
Phonological features	الخصائص الفونولوجية
Phonology	الفونولوجيا

Positive impact

التأثير الإيجابي

Practicality

إمكانية التطبيق

Pragmatic abilities

المقدرات البراجماتية أو التداولية

Q

Qualitative research

البحث النوعي

Quantitative research

البحث الكمي

Questionnaire

استبانة بحثية

R

Reliability

الثبات

Remote Technical Assistance (RTA)

المساعدة التقنية عن بعد

S

Scaffolding

الدعم المساعد

Second Language Acquisition (SLA)

اكتساب اللغة الثانية

Second Language Acquisition (SLA)

علم اكتساب اللغة الثانية

Self-correction

التصحیح الذاتي

Short-Messaging System (SMS)

نظام الرسائل القصيرة

Simple Matching Algorithm

لوغاريتم مطابقة بسيطة

Social cohesiveness

التلاحم الاجتماعي

Social presence

الحضور الاجتماعي

Socioconstructivist approaches

المداخل البنائية الاجتماعية

Sociocultural Theory

النظرية الاجتماعية أو الثقافية

Stimulated reflection	رد الفعل المستثار
Storage devices	أدوات التخزين
Strokes	الشَرْط
Suprasegmental Features	الخصائص فوق-القطعية
Synchronous chat	الدردشة التزامنية
Synchronous Computer Mediated Communication (SCMC)	التواصل التزامني عبر الحاسب الآلي

T

T – unit	وحدة T
Tandem electronic e-mail	البريد الإلكتروني الترادفي
Target language structures	أشكال اللغة المستهدفة
Task	مهمة تعليمية
Task-based Instruction (TBI)	التعليم باستخدام المهام
Task-based language teaching	تدريس اللغة باستخدام المهام
Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)	معلمو اللغة الإنجليزية للناطقين بلغات أخرى
Technophobia	الرهاب التقني
TESOL Quarterly	الدورية العلمية الفصلية لمعلمي اللغة الإنجليزية للناطقين بلغات أخرى
Test impact	أثر الاختبار
Test of English as a Foreign Language (TOEFL)	اختبار اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية
Text	النص
Text parsing	تحليل أو إعراب النص
Text-based medium	الوسيط النصي

2-bit character

رقم ثنائي التكافؤ

Think-aloud protocol

بروتكول التفكير بصوت عال

Turn taking

تبادل الأدوار

U

Unidimensional

أحادي الأبعاد

Unidirectional interaction

تفاعل ثنائي الجانب

USB

الناقل التتابعي المشترك

V

Validity

الصحة

Virtual classroom

الفصل الدراسي التخييلي

Virtual Learning Environment (VLE)

بيئة تعلم تخيلية على الشبكة العنكبوتية

W

Web Course Tools (CT)

أدوات مقرر دراسي على الشبكة العنكبوتية

Web-based Language Tutoring System

نظام تعليم لغة مبني على الإنترنت

Z

Zone of Proximal Development

منطقة التطور المجاور

obeikandi.com

كشاف الموضوعات

استماع ٦، ١٨، ٣٠، ١٤٧ - ١٤٨

موقع Randall's ESL Cyber

Listening Lap 45

الأسطوانة المدمجة ١٦

أسطوانة "الكلام المتصل ٤١

أسلوب أساسه الأصالة ٢٤

إصدارات المتصفح و التصميم ٢٩

إطار ترانيدر في التصميم ١٧ - ٢٠

إطار هابارد ١٧، ٣٥

أطر التقويم العامة ١١٢ - ١١٨

الإمكانات ١٤٧، ٢٩١ - ٢٩٢

أهداف مصممو مهام تعلم اللغة باستخدام

الحاسب ١٧

أهمية معرفة مستوى الطلاب و خبرتهم

التقنية



أبحاث الشبكة العنكبوتية ٢٥

الاختصارات المستخدمة في الدردشة ١٥٥

أدوات مقرر تعليمي عبر الشبكة

العنكبوتية ٥-٦، ١٦، ١٨، ٢٠،

٢٨، ٣٥

أدوات مقرر تعليمي عبر الشبكة

العنكبوتية مع أسطوانة ١٧

إرشادات لمصممي تعلم اللغة بمساعدة

الحاسب ٣٢ - ٣٣

أساس و خلفية تعلم اللغة باستخدام

الحاسب ٣-٥

استخدام الوسائط المتعددة في مقرر دراسي

٢٧



التدريس عبر الإنترنت و التركيز على
التقنية ٣٧٣
التركيز-على-الشكل ٩٣
التصميم ١٥ - ٦٠ ، ١٥٨ - ١٦٣
مواد تعلم اللغة بمساعدة الحاسب
أهميته في تعلم اللغة باستخدام
الحاسب ١٦-١٧
تصميم أدوات تعلم اللغة بمساعدة
الحاسب
الحواشي ٢١٩ ، ٢٣٥ - ٢٣٨
معلمين آيين ٢٠ - ٢١
المقرر الدراسي ٢٦ - ٢٩ ،
٢٧
التكامل بين تعلم اللغة و المجالات الأخرى
١٨
تكامل التصميم ٢٤ - ٣٠
التكامل الأفقي ٢٦
التكامل الرأسي ٢٧ ، ٣٠
التكامل البنية التحتية

البحث العملي ٣٨٨
البرامجاتية و تطبيقها في تصميم تعلم اللغة
١٠٤ - ١٠٦
برنامج "Subarashii" 149
برنامج المحادثات الافتراضية ١٤٩
البريد الإلكتروني ١٦ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٧٠
٧٢ - ١٤٣ ، ١٤٤ - ١٤٨ ، ٣٦٨
التعلم الترادفي باستخدام البريد
الإلكتروني ٢٢
مصادر التعلم الترادفي باستخدام
الحاسب الآلي ٢٢ - ٢٣
البطاطس الساخنة ٥ ، ١٧ ، ٢١ ، ٢٨
٣٧٠ ،
بيئة التعلم التخيلية ٢٣
بيئة التعلم التخيلية "Lyceum" 45 - 46
بيئة تعلم اللغة التي يدعمها الحاسب الآلي
١٦ - ١٨ ، ٣٠ ،



تطبيقات الحاسب في تعلم اللغة ١٤٦ -
١٦٨
المفهوم العام للتطبيق ١٤٦

التحدث ١٨
التدريس عبر الإنترنت ٤٥ - ٤٦

عناصر إطار هابارد المنهجي	١٧ - ١٥	تصميم الخطة الدراسية
٥١		تصنيف المهام لتعلم اللغة الاجتماعي
إطار تشابل المبني على النظرية	٢٣	التعاوني وخصائصه
٥٣ - ٥١		تعدد النظريات والمناهج في التصميم
إطار بينيجنو و ترينتين لتقويم	٢٢ -	الموازنات في عملية التصميم
المقررات الدراسية ٦٠	٢٤	
تحليل أطر التقويم العامة ٦١ -	١٤٨ ، ١٤٥ ، ٤١	التعرف على الصوت
٦٤		تعريف البحث على الشبكة العنكبوتية
مقارنة بين إطار هابارد و إطار	٢٦ - ٢٥	
تشابل ٦٤ - ٦٦		تعريف مهام تعلم اللغة ٢١ - ٢٢ ، ٢٥ ،
تقويم برامج تعلم لغة ٤٧		تعلم اللغة بمساعدة الحاسب الآلي الناشئ
تقويم برامج تعلم المفردات ٤٧	٣٦٩ - ٣٧٦	
٤٨ -		تعلم اللغة عن بعد ٤١ ،
تقويم فاعلية مقرر دراسي ٤٨ -		التغذية الراجعة ٢٠ ، ٣٦ ، ٣٧ ، ٤١ ،
٤٩		٤٦ ،
وجهة نظر المصمم المقوم ٨٠ -		التغذية الراجعة التفاعلية ٢٩ ، ٣٤ ،
٨٩		التغذية الراجعة المرئية ١٥٥
تقويمات الطرف الثالث ٣٩ ،		التقويم ٦١ - ١٢٤ ،
١٠٤ ، ٥٧		أساليب التقويم ذات نقاط التركيز
طبيعة الموضوع الذي يتم تقويمه	٤٩ - ٤٤	المحددة
٥٨		أطر التقويم ذات النطاق الواسع
تقويم اتجاهات الطلاب نحو	٥٤ - ٤٩	
مقررات التعلم		إطار هابارد المنهجي ٤٩ -
عبر الإنترنت ٢١٨ - ٢١٢	٥١	

الجمع بين تعلم اللغة داخل الفصل و
خارجه ٢٤ - ٢٥

ح

حاجات و أهداف المستهلكين ٥٥ - ٥٧
حلول مختلطة ٣٧٤، ٣١٥
حلول مشكلات استخدام الإنترنت ١٦
حلول مشكلات التصميم ٢٧

خ

خصائص التقويم ٣٦
خصائص أمثلة التصميم المستخدمة في
الأمثلة ٢٠
الخيارات التقنية و مضامينها التربوية ١٥٧
١٥٨ -

د

الدخل اللغوي ٩٢ ، ١٥٣
الدردشة ٢٢ ، ٧٢ - ٧٤
دروس تعليم اللغة الألمانية والفرنسية عبر
الإنترنت ٤٦
الدقة اللغوية ٤٢ ،

التواصل عبر الحاسب ٢١ - ٢٢ ، ٦٨
٨٨ -

أنواع التواصل ٦٩

التواصل التزامني ٦٩ - ٧٠ ،
التواصل غير التزامني ٧٠ ،

١٢٥ - ١٢٩ ، ١٣٨

اعتبارات شكلية في التواصل عبر

الحاسب الآلي ٧٩ - ٨٦

البعد الزمني ٨٠ - ٨١

البعد الاجتماعي والنفسي ٨١

٨٣ -

البعد اللغوي ٨٣ - ٨٥

البعد المادي ٨٥ - ٨٦

البعد الفردي ٨٦ - ٨٧

ث

ثبات أجزاء الحاسب الآلي داخل المؤسسة

٢٨

ثبات التقنية داخل المؤسسة التعليمية ٢٦

الثقافة و تعلم اللغة ٤٥ - ٤٦

ج

الجوانب التدريسية

س

سبب شهرة قوائم المراجعة والاستطلاعات

٣٨ - ٣٩

الشبورة الإلكترونية ، ٥ ، ٢٦ ،

السمات الفوق-قطعية ٤١ - ٤٢

سياسة المؤسسة في التدريس و التصميم

٢٧

ش

الشبكة العنكبوتية ١٦ ، ٢٠ ، ٢٣ ، ٣٢

، ٣٥ استخدام الشبكة العنكبوتية لتعزيز

التفاهم الثقافي ٤٥ - ٤٦

شروط التطبيق الناجح لتعلم اللغة بمساعدة

الحاسب ١٥٦ - ١٦٠

شروط شراء برنامج تعلم اللغة ٤٠

ص

صعوبات تحقيق أهداف المدارس التي

ترتبط بالحاسب ١٦٤

صعوبة عقد عقد اللقاءات السمعية/ المرئية

١٤٨ - ١٤٩

دور المدرس في نظرية فيجوتسكي ٩٤ -

٩٦

دور المهام في البحث في فصل تعلم اللغة

الثانية ٢٢

دور مهمة تعلم اللغة في تصميمات تعلم

اللغة

بمساعدة الحاسب الآلي ٢٤

ذ

الذكاء الاصطناعي ٣١٥ ، ٣٢٤ -

٣٢٦ ، ٣٤٢

ر

ربط التقنية بتطوير المهارات و النطاقات

لغوية ١٤٦

رد الفعل المستشار ٩٤

رد فعل الطلاب تجاه برنامج تعلم اللغة

١٤٩ - ١٥٠

روابط الوسائط الارتباطية ١٥٠

روتينيات التفاوض ٩٣

ز

زيادة الدخل اللغوي ١٤٩ ، ١٥١ ،

- علاقة التصميم بالتقويم ٣٥
 علاقة النظرية بالبحث ١٠٨ - ١١٣
 علاقة النظرية بالتدريس ١٠٦ - ١٠٨
 علاقة طول التمرين بكم الوقت الذي
 ينفق فيه ٣٢
 عملية التصميم ١٥ - ٢١
 العوالم النشطة ١٣٩
 العوامل التي تحيط بتعلم اللغة ٨-٩
 العوامل الرئيسة في التصميم

ف

- فرضية المراقب ٩١
 الفرق بين التقويم المرحلي والتقويم النهائي
 ٣٦ - ٣٧
 الفرق بين التقويم والبحث ٣٥ - ٣٦
 الفهم الثقافي ١٤٩ - ١٥٠
 فوائد الاستبانة ٣٨ - ٣٩
 للفهم المسموع ١٦

ق

- القالب الأساسي في تقويم برامج تعلم اللغة
 في دورية جمعية تدريس اللغة بمساعدة
 الحاسب الآلي ٤٠

ض

- ضرورة أخذ التقنيات التي يستخدمها
 الطالب خارج المؤسسة بعين الاعتبار ٢٦
 - ٢٧
 ضرورة تنوع الأنشطة داخل التصميم
 ٣٢
 ضرورة فهم حاجات المتعلم وخصائص
 بيئته ٢٤ ، ٣١ ،

ط

- طبيعة اللغة المراد تعلمها ١٠
 طريقة التدريس عبر الإنترنت ٤٤ - ٤٥

ع

- عقد اللقاءات ٧٦ - ٧٧ ، ١٤٦ -
 ، ١٤٩
 عقد اللقاءات السمعية ١٤١ ، ١٤٢ ،
 ١٦٤ ، ٣٢١ - ٣٢٣
 العقلية كأساس للتصميم ١٠٣ - ١٠٤
 علاقة البحث على الشبكة العنكبوتية
 بالمهام ٢٥ - ٢٦

ل

- لغات الحاسب الآلي ١٦
 لغة الترميز ٢٤
 لغة الخطاب ١٩
 لغة كانجي Kanji 19
 اللقاءات المرئية/السمعية ٢٢ ، ٤٥ ،
 اللقاءات النصية ٢٢
 لوحة الرسائل/الأخبار ١٦

م

- مجال التفاعلات بين الحاسب والإنسان
 ٣٠ - ٣١ ، ٣٣
 محادثة ١٤٨ - ١٥٠
 مدرس اللغة بوصفه مصمماً في الفصل
 التاسع
 مراجعات دورية جمعية تدريس اللغة
 بمساعدة الحاسب الآلي لبرامج تعلم اللغة
 بمساعدة الحاسب الآلي ٤٠
 مرشد اللغة الإنجليزية عبر الشبكة
 العنكبوتية ١٧
 مرشد اللغة الإنجليزية عبر الشبكة
 العنكبوتية ٣٠

قدرات الطلاب وخلقياهم اللغوية ١٥٨

١٥٩ -

- القراءة ١٨ ، ١٥٠
 القرارات التصميم التي تتم على مستوى
 المؤسسة التعليمية ٢٨
 القواعد ١٩ ، ١٥١ - ١٥٣
 تعليم القواعد التواصلية ١٥٢
 قوائم إرسال البريد الإلكتروني ٧٧ - ٧٨
 قوائم المراجعة والاستطلاعات ٣٧ - ٣٨
 أهداف التقويمات التي تستخدم
 استطلاع الرأي ٣٩
 أوجه النقد الموجه لها ٥٤ - ٥٥
 قوائم المناقشة ٢٢
 قيمة النظرية في تصميم تعلم اللغة ١١٣ -
 ١١٤
 قيمة سجل تقدم الطالب ٣١ - ٣٢
 الكتابة ١٨ ، ١٥٠ - ١٥١
 باستخدام معالج النصوص ١٥١
 الكفاءة الشفهية ١٤٨
 كيفية صنع بيئة تعلم اللغة باستخدام
 الحاسب الآلي ٢٧

ك

- المواقع الإلكترونية ٦
- موقع English Town 45
- موقع "تعلم اللغة الويلزية" ٤٤ ، ٤٥
- موقع: Dave's ESL Café 42 ، 59
- نشأته ٤٢
- مكوناته ٤٢
- سبب نجاحه
- كيف يمكن أن يقوم ٤٣
- مشكلات استخدام النظرية في التصميم ١٩
- ن
- النطاقات متعددة المستخدمين التي تم
برمجتها كائناً ٧٤ - ٧٦
- نطاقات ومهارات تعلم اللغة ١٨ - ٢٠
- الدراسات الحديثة التي ركزت
عليها ٣٢
- النطق ١٨ ، ٤١ ، ١٥٤ - ١٥٦
- برنامج "PRAAT" 155
- نظام إدارة التعليم ٥ ، ٢٨ ، ٢٩ -
- ٣١٦
- نظام تعلم اللغة الذكي ٢٠ - ٢١
- نظام لوحة الرسائل ٧٧ - ٧٨
- مصطلح "مواد تعلم اللغة بمساعدة
الحاسب الآلي" ٤
- المعايير العامة لتصميم تعلم اللغة بمساعدة
الحاسب الآلي ٢١ -
- مفردات ١٩
- مناهج دراسة المفردات ١٥٣ -
- ١٥٤
- نظام "WebOCM" 154
- المفردات ٣٠ ، ١٥٣ - ١٥٤
- مفهوم التصميم في تعلم اللغة بمساعدة
الحاسب ١٦
- مفهوم تخطيط المفاهيم ٢٣
- مفهوم تدريس وتعلم اللغة ٨
- مفهوم مهمة تعلم اللغة ٨
- مقرارات التعلم الدراسية عن بعد ٢٧ ،
١٥٠ - ١٥١
- المقرر التعليمي
- منهج هيمارد في التصميم ٣٠ - ٣١
- مهارات التواصل ٤١
- مهارات تعلم اللغة و ٣١ - ٣٤
- مهام تعلم اللغة ٨ ، ٢١ - ٢٦
- معايير ملائمة مهمة تعلم اللغة
بمساعدة الحاسب الآلي لدى تشابل ٥٣
- موازنات عملية التصميم ٣١

نظرية النشاط ٩٦ - ٩٩	نظريات تعلم اللغة و الحاسب الآلي ٧-٨،
النظرية من أجل التصميم ١٠٣	٣٣
النظرية و تعلم اللغة باستخدام الحاسب	نظريات متعددة و نظريات نادرة ١٠٠
١١٤ - ٨٩	١٠١ -
فائدة النظرية في تعلم اللغة بمساعدة	نظرية الأصالة و علاقتها بالمهمة ٢٤ -
الحاسب الآلي ٩٠ - ٩١	٢٥
التفسير التفاعلي لاكتساب اللغة الثانية	النظرية البنائية ٩٩ - ١٠٠
٩٤ - ٩١	النظرية التفاعلية ٢٤، ٣٣،
نقاط انطلاق التصميم ١٨ - ١٩	النظرية الثقافية-الاجتماعية، ٣٣، ٩٤
نموذج المراقب ٩٢	٩٦ -